



VolkswagenStiftung



Leibniz
Universität
Hannover

Hubertus Fischer, Joachim Wolschke-Bulmahn (Hg.)

Reisen und Gärten

Reisen, Reiseberichte und Gärten vom
Mittelalter bis in die Gegenwart

Symposium

24. - 26. Februar 2016

Abstracts und CVs

In Kooperation mit: Garden and Landscape Studies,
Dumbarton Oaks / Trustees for Harvard University



DUMBARTON OAKS
RESEARCH LIBRARY AND COLLECTION



Hubertus Fischer, Joachim Wolschke-Bulmahn (eds.)

Travels and Gardens

Travels, travel reports and gardens from medieval times to the present

Symposium

February 24 - 26, 2016

Tagungszentrum Schloss Herrenhausen

In cooperation with:

Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks /

Trustees for Harvard University



DUMBARTON OAKS
RESEARCH LIBRARY AND COLLECTION

Funded by



Volkswagen**Stiftung**

Impressum

Redaktion

Sabine Albersmeier

Hubertus Fischer

Joachim Wolschke-Bulmahn

Layout:

Sabine Albersmeier

Lena Rospunt

Druck:

Druckerei Hartmann, Hannover

Hannover, 2016

Cover: © Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek – Niedersächsische Landesbibliothek
Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen, Nachlass der Hofgärtnerfamilie Wendland:
Reisetagebuch des Heinrich Ludolph Wendland von 1820, S. 13 (Noviss 452,2,3,2 Ausschnitt)

Inhalt / Contents

Hubertus Fischer, Joachim Wolschke-Bulmann	6
Introduction - Travels, travel reports and gardens from medieval times to the present	
Abstracts & Kurzviten / CVs	
John Beardsley	13
Dumbarton Oaks: landscape and travel in research, conferences, and publications	
Kristof Fatsar	15
Hungarian gardeners on study tour in the 18th and 19th centuries	
Hubertus Fischer	16
Gärtnerreisen in Europa – Quellen, Typologien, Netzwerke	
Inken Formann	22
Reiseberichte als Hauptquelle der Gartendenkmalpflege am Beispiel des Niederwalds bei Rudesheim am Rhein	
Udo Kindermann	25
Eine unveröffentlichte Beschreibung zweier Gärten bei Rom aus dem Jahre 1661	
Jana Kittelmann	26
„Eine Schule das Herzens und des Verstandes“: Zu Landschafts-, Natur- und Gartenbeschreibungen in Briefen und Reiseberichten Johann Georg Sulzers	
Marcus Köhler	28
Ausführungen zum Editionsprogramm Reiseberichte Friedrich Karl von Hardenberg [1744/45], Ernst Ludwig Julius von Lenthe [1780] und Jobst Anton von Hinüber ([1766/67])	
Gülbeyaz Kula	30
Das westliche Bild der ‚orientalischen‘ Landschaften und Gärten in deutschsprachigen Reisebeschreibungen der Frühen Neuzeit	

Hans-Walter Lack	33
Die Gartenreise von Joseph Franz Edlen von Jacquin und Franz Bauer im Jahre 1788	
Michael Lee	35
19th-Century Travel Reports by Graduates of the Royal Gardeners Academy in Wildpark-Potsdam	
Susanne Luber	37
Reiseliteratur als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen (am Beispiel der Sammlungen der Eutiner Landesbibliothek)	
Jochen Martz	39
Der Reisebericht des städtischen Garteninspektors und späteren Stadtgarten- direktors zu Nürnberg, Franz Elpel (1855-1934), nach Leipzig, Berlin, Dresden, Hannover, Kassel, Frankfurt a. M. und Stuttgart im Jahre 1893 und Gedanken zu seiner Edition	
Petra Mensing	43
Editorische Fragen zu botanisch-gärtnerischen Sammlungen – insbesondere Reiseberichten	
Franco Panzini	45
Le Corbusier in India: Gardens, landscapes and the Chandigarh plan	
Bianca Maria Rinaldi	49
Stages of nature. Western travels through Chinese gardens in the seventeenth and eighteenth century	
Michael Rohde	53
Gärtnerische Reiseberichte und das Potsdamer Gartenreich - Fragen der Bewahrung und Wiederherstellung	
José Tito Rojo	55
Los jardines de Granada y la mirada de los viajeros (siglos XVI-XIX): documentos ciertos y fantasías ensoñadas (The gardens of Granada and the view of the travellers (16 th -19 th centuries): Certain documents and illusionary fantasies)	

Karin Seeber	59
Cult(ural) image and reality: the European garden journeys of the cultural historian Marie Luise Gothein (1864-1931)	
Anatole Tchikine	61
Sixteenth-century plant hunting: Francesco Malocchi's travel report (1600) for the Orto Botanico in Pisa	
Adrian von Buttlar	63
Pückler in Bantry Bay – Pittoreske Stereotype, Poesie und Wirklichkeit	
Udo Weilacher	65
Die Reise im Kopf als Entwurfsmethode in der Landschaftsarchitektur	
Joachim Wolschke-Bulmahn	69
Travels to the „Holy Land“ – The garden of Gethsemane	
Öffentlicher Abendvortrag / Public evening lecture	
Ernst Osterkamp	76
Die Spuren der Geschichte in der Natur. Goethe durchreist Landschaften	
Programm des Symposiums / Programme	78

Hubertus Fischer and Joachim Wolschke-Bulmahn

Introduction – Travels, travel reports and gardens from medieval times to the present

Travel literature is a relatively well-researched field, while investigations into the use of different literary formats in the context of real and fictitious garden journeys remain a research desideratum. This concerns their whole artistic and imaginary as well as their professional and auto-didactic diversity. Particularly urgent is this desideratum in connection to garden and horticultural travels, undertaken so frequently in the past centuries, which served as education and further training of gardeners and garden artists. The travelling gardeners often composed extensive reports about the gardens they visited, about gardening practices that could be found in other regions and countries, about the flora of other countries and much else.

The Centre of Garden Art and Landscape Architecture (CGL) has been dedicating research interests to the systematic study of travel literature and travel reports with regard to their garden-cultural and garden-historic contents since 2009. For this purpose, it has developed a multi-level research- and editing-program and already successfully implemented initial tasks. On the basis of previous research activities, this program will continue to be developed for the coming five years and will be realised in cooperation with national and international partners. In this context the symposium "Travels, travel reports and gardens..." is of particular significance.

A first encounter with this broadly conceived range of topics took place during the workshop "Reisen in Parks und Gärten. Umriss einer Rezeptions- und Imaginationsgeschichte" ("Travels in parks and gardens. Outlines of a reception- and imaginary history") on December 11th and 12th, 2009. During the course of this workshop, some of the relevant literary forms and imaginary opportunities that the inspections of garden sites and garden descriptions have invariably triggered from the Early Modern Period up until our time, and which have in turn contributed to the design of actually visited or invented and remembered garden complexes, were explored.¹

The workshop dealt with documentations, horticultural recommendations and expertise, but also with literary documents and comparable description formats of individual or collective remembrances. Specific literary forms of presentation and genres such as travel literature, novels, letters, memoirs and diaries were included, as far as they dealt with experienced or imagined impressions of travels to gardens and parks. On the other hand, non-fiction literature of professionals moved centre-stage, whether these were instruc-

1 On this topic, see Hubertus Fischer, Sigrid Thielking und Joachim Wolschke-Bulmahn (Hg.), *Reisen in Parks und Gärten. Umriss einer Rezeptions- und Imaginationsgeschichte* (=CGL-Studies, vol. 11), Martin Meidenbauer, Munich, 2012.

tions for use, rules for the inspection of sites, garden calenders, magazines or vade-me-cums.

A central conclusion of the workshop was the realisation that the broadly conceived literature of this kind, concerning "Travels in parks and gardens ..." contains fascinating potential that can only be adequately realised in the course of an extensive, multi-level research program.

Research- and editing-program „Travel reports of [court] gardeners in their significance for research projects on gardens and garden culture“

One focus of future research- and editing-activities will lie on travel reports by gardeners and garden artists. Horticultural travels and the resulting travel reports provide information about primary interests of the gardeners and of their employers or patrons. They may contain comparatively accurate information concerning the condition of the respective sites, but also about the state of garden technology and garden administration in question.² They can be an expression of the respective paradigms, as well as of paradigm shifts in the professional training of gardeners. Their travel destinations and routes can provide information about the model function of various sites and garden cultures. Travels and travel reports of established court gardeners can furthermore be read as evidence for attempts to exert influence on the development of gardens in other countries.³ These are only a few aspects that make the interpretation and exploration of this unique type of source material a rewarding task and which will now be addressed in the course of an adequately focussed research program.

While the workshop on the topic of „Reisen in Parks und Gärten. Umriss einer Rezeptions- und Imaginationsgeschichte“ ("Travels in parks and gardens. Outlines of a reception- and imaginary history") had opened up this research area to the CGL, a following roundtable (24th of September 2010) at the CGL in Hanover boiled down important issues and questions to travel reports of court gardeners – the underlying topic was "Einzigartige Quellen zur europäischen Gartenkultur – Reisen und Reiseberichte der Hofgärtner im Kontext einer Professionalisierungsgeschichte des höheren Gärtnerberufs" ("Unique sources of European

2 Cf. for example Rainer Herzog: Gartentechnik des frühen 19. Jahrhunderts. Aus Sicht des preußischen Gärtners Gottlieb Kühne, in: *Stadt + Grün* 12, 2009, pp. 21-24; it is concerned with a journey to Munich and Schwetzingen in 1826/ 27. – Idem: Hofgärtner in Bayern. Ein Beitrag zur Berufsgeschichte der Gärtner in Deutschland, in: *Preußisch Grün. Hofgärtner in Brandenburg-Preußen*, hrsg. von der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, Henschel Verlag, Berlin, 2004 pp. 32-40.

3 Marcus Köhler: Anmerkungen zum gärtnerischen Austausch zwischen Preußen und Rußland, in: *Preußische Gärten in Europa. 300 Jahre Gartengeschichte*, hrsg. von der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten in Berlin-Brandenburg, Edition Leipzig, Leipzig, 2007, pp. 238-243, here p. 242.

garden culture – Travels and travel reports of court gardeners in the context of a history of the advanced gardener profession"). During the course of this roundtable, further central research- and editorial questions emerged. The basis for this discussion was provided by the travel reports of court gardeners that had so far been analysed by experts from Germany and Austria. Compact overviews for the travels of Prussian and Austrian court gardeners, the presentation of itineraries of individual court gardeners, as well as the discussion of concrete travel reports provided the main focus of the roundtable. In this way, a first differentiation of the subject matter and the field of research was achieved, which ranged from systematic questions and paradigms of professional training to specific aspects.

Both workshops contributed to a clearer vision of future lines of research and raised a range of new issues. Among other things, they resulted in plans for an edition and publication project of England- travel reports by Hanoverian aristocrats from the 18th century, which will be, hopefully, carried out in the coming years in cooperation with Prof. Dr. Marcus Köhler, TU Dresden and member of the CGL advisory board.⁴ The funding application for such an edition project is currently in preparation.

Collaboration with Dumbarton Oaks on the subject of travel reports

Research activities concerning travels, travel reports and gardens as well as the editing of important travel reports are conducted in close cooperation with Prof. John Beardsley, Director of Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks, and Anatole Tchikine, Assistant Director.

Prof. Jan Ziolkowski, director of Dumbarton Oaks, participated already in 2013 in a roundtable of the CGL, where the vice president of the Leibniz University, Prof. Klaus Hulek, had greeted the participants as host in the Senats-Sitzungssaal (meeting room of the senate) in the main building of the university. In the closing statement of the roundtable Hubertus Fischer remarked on the collaboration with Dumbarton Oaks:

"Today's roundtable has brought us a whole range of impulses and perspectives, for which the CGL is extremely thankful. These open new fields of research, hint at promising future avenues of research and offer welcome opportunities for collaboration on a regional, national and international level.

The CGL is particularly grateful to accept your offer, dear Mr Ziolkowski, to extend and intensify the collaboration with your research institute that has already begun. For an institution of this kind, it is rather like a knighthood in the field of 'Garden and Landscape Studies'. We are above all pleased about your offer to hold one of the

4 See for example Marcus Köhler: Gärten, Äcker und Fabriken – Englandreisen hannoverscher Adliger im ausgehenden 18. Jahrhundert, in: Fischer / Thielking / Wolschke-Bulmahn, eds., *Reisen in Parks und Gärten* ... (as note 1), pp. 393-406.

next meetings at your institute, thereby contributing maybe to introducing regularity to our exchange of ideas on new fields of research."⁵

A highlight of the editing and research programme was the colloquium „Travel and Translation“, planned by John Beardsley and Anatole Tchikine and held in Dumbarton Oaks on November 1st, 2013. The authors of these introductory remarks discussed "Unique Sources of European Garden Culture; Travels and Travel Reports of German Court Gardeners in the early 19th Century: Heinrich Ludolph Wendland (1820)" (Hubertus Fischer), and "German Gardeners, Travel, and Professional Training in the Second Half of the 19th Century: the Example of Hans Jancke" (JoachimWolschke-Bulmahn).⁶

Several participants of the travel and translation colloquium in 2013 also contribute to our symposium, John Beardsley, Michael Lee, Kristof Fatsar and Anatole Tchikine.

Collaboration with the Gottfried Wilhelm Leibniz Library – the example of the travel report of the court gardener Heinrich Ludolph Wendland about his journey to Austria and Switzerland, 1820

Through the acquisition of important collections of the former Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen (Royal Garden Library of Herrenhausen) by the Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek (GWLB) in 2008, fruitful cooperation has grown between the GWLB and the CGL. The first and so far most important result of this cooperation was the volume "Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen. Eine neue Sicht auf Gärten und ihre Bücher", ("Royal Garden Library of Herrenhausen. A new perspective on gardens and their books"), which was the outcome of a joint workshop, in which, once again, Dumbarton Oaks participated.⁷

On a next level of cooperation between the GWLB and the CGL, the travel diary of the Herrenhausen court gardener Heinrich Ludolph Wendland, which he had written during his journey through various German states to Austria and Switzerland, was transcribed and published – the project was funded by the VGH-Stiftung. This travel diary came into the possession of the GWLB a few years ago. It is a fascinating document about the garden

-
- 5 Hubertus Fischer, Concluding remarks, roundtable "Research Perspectives / Research Cooperations", February 22, 2013.
 - 6 Dumbarton Oaks owns a unique and important travel report, written by Hans Jancke, a Prussian gardener and later court gardener, about his one year long stay in Knowsley, the seat of the Earl of Derby. The transcription, translation and edition of Jancke's travel report was a joint project of Dumbarton Oaks in collaboration with the CGL. It was published in 2013 as volume 2 of the new series *ex horto. Dumbarton Oaks Texts in Garden and Landscape Studies*.
 - 7 Hubertus Fischer, Georg Ruppelt and Joachim Wolschke-Bulmahn (eds.), *Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen. Eine neue Sicht auf Gärten und ihre Bücher*, Klostermann-Verlag, Frankfurt/M. 2011.

culture in the countries he traveled through, about botanising and, above all, about collecting alpine plants for the Königliche Berggarten (Royal Mountain Garden) in Hanover, about networks of botanists and garden artists, but it also provides insight into general societal and political conditions of that time.⁸

About the Symposium „Travels, travel reports and gardens...“

The two-and-a-half day symposium with the topic „Travels, travel reports and gardens from medieval times to the present“, taking place between the 24th and 26th of February in cooperation with Dumbarton Oaks, is the continuation of this research- and editing-program. During the course of this symposium, experts from various disciplines will examine reports on travels in European countries in terms of their garden-cultural and horticultural contents. An extension to travels and corresponding literary reports about gardens and garden cultures in other countries and continents is intended for a later symposium. Moreover, further publishing projects are to be initiated by this symposium, such as the travel reports of Hanoverian aristocrats and of Viennese court gardeners from the 19th century mentioned earlier.

The symposium „Travel and gardens – travel, travel reports and gardens from medieval times to the present“ represents the central link between past and future projects in a multi-level research and edition program. A public lecture by Prof. Osterkamp on the evening preceding the symposium – in cooperation with the Goethe-Gesellschaft amongst others – will draw for the first time from the incomparable wealth of Goethe's 'travels. The topic of the lecture is "The traces of history in the nature. Goethe is travelling through landscapes". Almost 1,900 records will be documented in the Goethe-dictionary under „Reise – Reisezustand“ ("travel – state of travel").⁹ It conveys growing mobility and sought-after worldly wisdom in a unique way.

The following day, experts from the areas of library science, biology, garden preservation, art history, landscape architecture and philology from North America and four European countries will go on a treasure hunt in little-known terrain to investigate for the first time on a broad scale the potential of travel reports for the research of European garden culture. The first part of the symposium deals with the subject systematically, historically and exemplary, the second part on travel reports of gardeners focuses on the history of

8 Hubertus Fischer, Georg Ruppelt and Joachim Wolschke-Bulmahn (eds.), *Eine Reise in die Schweiz. Das Reisetagebuch des hannoverschen Hofgärtners Heinrich Ludolph Wendland aus dem Jahr 1820*, CGL-Studies, vol. 23, Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2015.

9 Dr. Nikolaus Lohse, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Goethe-Wörterbuch, to Hubertus Fischer, 10. November 2014.

the profession as well as on practical and editorial questions. Altogether six sections with active involvement of junior scientists are being planned.

The discourse within and between the sections and the contemplation of the subject from a multidisciplinary perspective will result in a structuring and differentiation of the research area, which will facilitate subsequent research and publishing projects, especially collaborations. The historical depths of the symposium will help to develop the necessary critical awareness for the different forms and contents of garden descriptions in a longitudinal section. The disciplinary diversity will strengthen the professional network built up by the CGL in recent years to further advance complex and innovative research such as on the topic "Travel and Garden".

We are very grateful to the Volkswagen Foundation – which already witnessed the first steps of the Centre for Garden Art and Landscape Architecture (CGL) through their promotion of the workshop "Projekt Herrenhausen" in 2001 – for funding the symposium and the support in organising and carrying out this event. This concerns also the provision of premises in the Royal Palace of Herrenhausen (Schloss Herrenhausen), so that organisers and guests are presented with an ideal location for the evening lecture as well as for the presentations and discussions. Further thanks goes to John Beardsley, Director of Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks (Trustees for Harvard University), Washington D.C., who enables a continuation of the fruitful cooperation between the CGL and Dumbarton Oaks with this symposium.

We would also like to take the opportunity to express our thanks for the continuing support provided by the Leibniz Universität Hannover and by the City of Hannover, as without their help, the ongoing business of the Centre of Garden Art and Landscape Architecture could not possibly be upheld. In this context, Sabine Albersmeier also deserves our thanks for varied work concerning the organisation of the symposium and the printing of this brochure. We also thank our student assistants Lena Rospunt for her work on the layout of the brochure and Henriette Weiß for translating our introductory text.

Abstracts & Kurzviten / CVs

John Beardsley

Dumbarton Oaks: landscape and travel in research, conferences, and publications

On November 1, 2013, Garden and Landscape Studies Program at Dumbarton Oaks held a one-day colloquium on the subject of „Travel and Translation.“ Its aim was to explore the ways in which landscape design ideas are transmitted and exchanged – sometimes through literal travel and translation, and sometimes through study, absorption, and interpretation. This colloquium also marked the launching of a new Dumbarton Oaks series of translations of classic and rare texts on garden history and on the philosophy, art, and techniques of landscape architecture, the first two volumes in which were published in the fall of 2013. One is a travel report by the German court gardener Hans Jancke, “An Apprenticeship in the Earl of Derby’s Kitchen Gardens and Greenhouses at Knowsley, England” (1874-75), the manuscript of which is owned by Dumbarton Oaks; the other is the translation of “Die Gartenkultur des 20. Jahrhunderts” (“Garden Culture of the 20th Century”) by the German designer Leberecht Migge, which appeared on the centenary of the book’s original publication in 1913.

Given that the first two titles in the translation series are German, the focus of the colloquium was on eighteenth- and nineteenth-century Germany and Central Europe, with comparative talks on Italy, England, Ireland, and the United States. Speakers included David Haney from the University of Kent, who translated the “Garden Culture” and discussed Migge’s response to English and American ideas about metropolitan park design; Joachim Wolschke-Bulmahn from Leibniz University Hannover, who addressed Jancke’s travels in the context of the education of gardeners in the second half of the nineteenth century in Germany; and Hubertus Fischer, also from Leibniz University Hannover, who focused on the travels and travel reports of German court gardeners in the early nineteenth century, especially Heinrich Ludolph Wendland. In addition, Finola O’Kane Crimmins from University College Dublin spoke on the travels of Irish revolutionaries in France and the impact of these experiences on the formation of their ideas; Raffaella Fabiani Giannetto from the University of Pennsylvania discussed the response to Palladian villa gardens in the context of the Grand Tour; and Kristof Fatsar from Corvinus University Budapest spoke about the history of adopting English landscape garden forms in Hungary in the course of the eighteenth and nineteenth centuries.

CV

As Director of Garden and Landscape Studies, John Beardsley oversees a fellowship program, a lecture series, an annual symposium, a publications program, summer internships for landscape architecture students, and a series of installations of contemporary art in the institution's historic gardens. Recent publications include the edited volumes *Landscape Body Dwelling: Charles Simonds at Dumbarton Oaks*; the proceedings of the 2010 symposium, *Designing Wildlife Habitats*; and the forthcoming proceedings of the 2013 symposium, "Cultural Landscape Heritage in Sub-Saharan Africa."

Trained as an art historian, with an AB from Harvard and a PhD from the University of Virginia, he is the author of numerous books on contemporary art and design, including *Earthworks and Beyond: Contemporary Art in the Landscape* (fourth edition, 2006) and *Gardens of Revelation: Environments by Visionary Artists* (1995), as well as many titles on recent landscape architecture. He has extensive experience as a curator for numerous museums, including the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden and the Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C., and the Museum of Fine Arts, Houston. Among the exhibitions he has organized or co-organized are "Black Folk Art in America" (Corcoran Gallery of Art, 1982); "Hispanic Art in the United States" (MFAH, 1987); and „The Quilts of Gee's Bend" (MFAH and the Whitney Museum of American Art, New York, 2002). In 1997, he was curator of the visual arts project, „Human Nature: Art and Landscape in Charleston and the Low Country," for the Spoleto Festival U.S.A. in Charleston.

Beardsley has taught in departments of landscape architecture at the University of Virginia, the University of Pennsylvania, and Harvard University, where he was an adjunct professor at the Graduate School of Design from 1998 to 2013, teaching courses in landscape architectural history, theory, research, and writing. While at the GSD, he also co-organized the exhibitions "One Hundred Years of Landscape Architecture at Harvard" (2000) and „Dirty Work: Transforming the Landscape of Nonformal Cities in the Americas," which examined efforts to improve environmental conditions in low-income communities across Latin America.

Kristof Fatsar

Hungarian gardeners on study tour in the 18th and 19th centuries

Better trained gardeners at the most influential Hungarian country seats of the 18th century were almost exclusively from abroad, mainly from German-speaking lands. They must have travelled substantially to take up their position in farther parts of Hungary but very little if anything is known about their experiences as visitors of other gardens. Whether Hungarian-born gardeners, on the other hand, passed the borders of the Habsburg Monarchy while on their obligatory study tour during larger part of the 18th century is difficult to establish, but by the turn of the 19th century it started to be the norm for the more ambitious ones and for those whose travels were sponsored by their employers. This paper introduces a handful of travelling gardeners from the first half of the 19th century. Some travelled on their own budget while others on their masters' but they all reached prestigious positions in their later career such as princely estate gardener, college professor or highly influential landscape designer. Analysing the similarities and differences of their travel destinations is equally fascinating for it reveals much about the specific period in which they travelled, their masters' expectations and social connections but also their personal choices and limitations.

CV

Kristof Fatsar is Professor of Garden and Landscape History and Conservation at Corvinus University of Budapest. His current research focuses on transnational cultural tourism at the turn of the 19th century, with specific reference to perceptions of the English landscape garden on the continent, which aims to understand the changing ideological and cultural connotations of popular travel destinations in different chronological, geographical and social contexts.

Hubertus Fischer

Gärtnerreisen in Europa – Quellen, Typologien, Netzwerke

I. Der Titel „Gärtnerreisen in Europa“ enthält die Behauptung: „Gärtner reisen in Europa.“ Das trifft natürlich nur auf bestimmte herausgehobene Berufsgruppen unter den Gärtnern zu: die sogenannten „Hofgärtner“ und vereinzelt auf die „Kunstgärtner“ sowie die im 19. Jahrhundert besonders wichtigen „Handelsgärtner“, über deren Reisen wir jedoch kaum etwas wissen. „Hofgärtner“ – die Bezeichnung kommt im 17. Jahrhundert auf – bilden einen speziellen Berufsstand an fürstlichen Höfen und im Dienst des höheren beziehungsweise (ehemals) reichsunmittelbaren Adels bis zum Ende der Monarchie in Deutschland im frühen 20. Jahrhundert. Sie zeichnen sich als „recht gelernte“ Gärtner durch ein starkes Standesbewusstsein und eine korporative Exklusionspraxis aus. Auch neigen sie schon früh dazu, ähnlich wie ihre Herren und Herrschern, Dynastien zu bilden: Hofgärtnerdynastien, unter denen die Boos, Effner, Fintelmann, Lenné, Nietner, Saltzmann, Schoch, Sckell, Seidel, Sello, Wendland und Weyhe in Deutschland wohl die bekanntesten sind. Diesen wären in Frankreich die Dupuis und Mollet zur Seite zu stellen, wobei letztere auch in anderen europäischen Ländern (Niederlande, Schweden, England) tätig waren. Vergleichbare Berufsgruppen in weiteren europäischen Ländern (Italien, Spanien, Russland) sind erst noch genauer zu identifizieren und bei entsprechender Quellenlage in ihrem Sozial- und Reiseverhalten zu analysieren.

II. Seit der Mitte des 18. Jahrhunderts werden dem „recht gelernten“ Gesellen nach einer dreijährigen Lehrzeit in einem „Königlichen, Fürstlichen oder Gräflichen Garten“ Reisen in „andere berühmte Gärten“ empfohlen, „und wo etwas vor ihn zu lernen ist, sich in Condition [zu] begeben“. Dabei wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass der Geselle „das vornehmste, was er gesehen und erfahren, abzeichnen und aufschreiben [muss], damit er sich solches in Zukunft zu Nutze machen könne“. Damit ist die Frage der „Quellen“ angesprochen. Gärtnerreisen können grundsätzlich in Schrift und Bild beziehungsweise in einer Kombination aus beidem dokumentiert sein. Unter den Schriftzeugnissen kommt ein ganzes Spektrum unterschiedlicher Textsorten in Betracht: von der tagebuchähnlichen Aufzeichnung über den Brief bis zum umfassenden Reisebericht oder der in die Lebensbeschreibung integrierten Reisebeschreibung. Je nachdem welche Funktion sie erfüllen sollen, können diese Zeugnisse privater, offizieller oder öffentlicher Natur sein. Sie wechseln gelegentlich mit den Adressaten auch ihre Inhalte und Formen – wenn etwa aus einer Reisebeschreibung ein Bericht in Form eines Briefes wird.

Bei den Bildquellen kann es sich um Garten-, Landschafts- und Gebäudeskizzen, aber auch um Pläne, Grundrisse, Konstruktions- oder Pflanzenzeichnungen handeln. Entsprechend wird die Schreib- und Zeichenfähigkeit für einen „recht gelernten“ Gärtner schon früh gefordert. „Auch wird es ihm dazu dienen, daß er einen wohl angelegten Garten mit seinen

Gebäuden ordentlich in Grund legen, oder was er sonst rares an anderen Orten gesehen, abzeichnen, und sich zu seiner Zeit zu Nutze machen kan [sic!]. Dieses bringet hernachmahlen einem Gärtner große Ehre, und manchen ansehnlichen Recompens [Belohnung] zuwege.“

Eine dritte Quellengattung sind die Personal- und Verwaltungsakten, die im Zusammenhang mit solchen Gärtnerreisen zu Aus- und Fortbildungszwecken entstanden sind: Pässe, Lehrbriefe, Gesuche, Bescheide, Bewilligungen von Unterstützungsgesuchen etc. Den Lehrbriefen kommt bei den Gesellenreisen sogar eine entscheidende Bedeutung zu: „Ein solcher Lehr-Brief ist dem neuen Gesellen zu fernerer Erlernung seiner Kunst höchst nöthig, denn wenn er um in seiner Wissenschaft ein mehreres zu profitiren in andere Herrschaftl. Gärten in Condition gehen wil [sic!], so muß er sich durch Vorzeigung seines Lehr-Briefes bey dem Hof-Gärtner legitimiren, sonst kan er nicht als Gärtner-Geselle angenommen werden.“

III. Sieht man davon ab, dass bereits das Aufsuchen der Lehrstelle „bey einem ansehnlichen Hof-Gärtner“ mit einer mehr oder weniger weiten Reise verbunden sein konnte, dann bildet die oft mehrjährige Gesellenreise einen ersten und zugleich Grundtyp der Gärtnerreisen im 18. und 19. Jahrhundert. Von diesen Reisen zu Aus- und Fortbildungszwecken, die an verschiedene Orte in verschiedenen Ländern führen konnten, sind die Dienstreisen etablierter Hofgärtner zu unterscheiden, und diese wiederum von den Privatreisen, die Gärtner unterschiedlicher Stellung aus eigenem Antrieb zu unterschiedlichen Zwecken unternahmen. In einer solchen „Typologie“ sind Reisen ferner nach vorgegebenen Routen beziehungsweise festen Aufträgen oder einer mehr oder weniger flexiblen Reise- und Aufenthaltsgestaltung zu differenzieren. Zu fragen ist auch, ob mit der jeweiligen Reise eine Berichtspflicht gegenüber dem vorgesetzten Amt oder der entsprechenden Gartendirektion verbunden war und ob dieser Bericht einer Begutachtung unterlag.

Von den genannten Reisetypen sind die in der Donaumonarchie bereits Mitte des 18. Jahrhunderts einsetzenden botanischen Expeditions- und Forschungsreisen in kaiserlichem Auftrag zu unterscheiden. Das darin zum Ausdruck kommende Interesse der Habsburg-Lothringer an der Botanik und überhaupt an der Gartenkultur hat auch die besonders geförderte ‚Antragsreise‘ hervorgebracht, die mit persönlicher Bewilligung des Kaisers erfolgte und aus dessen Privatschatulle finanziert wurde. Reisen dieser Art haben gleichermaßen ihren Niederschlag in Berichten und Reiseskizzen gefunden. Da das auf Reisen erworbene Wissen als exklusiv verstanden werden konnte, ergaben sich daraus im Einzelfall auch Restriktionen hinsichtlich seiner Weiterverwendung und Weitervermittlung an andere.

IV. In einer Gesellschaft mit geringer Mobilität bilden Reisen gewissermaßen Ausnahmesituationen, da sie in der Regel zu einer sprunghaften Vermehrung sozialer Interaktionen führen. Wächst die Größe des sozialen Netzes einer Person anfangs mit dem Lebensalter, kann sie in einer traditional geprägten Gesellschaft danach relativ gleich bleiben. Das

hängt aber sowohl vom Geschlecht als auch vom sozialen Status und den beruflichen Bedingungen ab. In gärtnerischen Lebensläufen mit mehrjährigen Reisen zur Aus- und Fortbildung steigt der Umfang des sozialen Netzes einer Person in dem entsprechenden Zeitraum erheblich an. Dieses durch Reisen vergrößerte „Netzwerk“ weist oft eine erstaunliche Dichte auf. Sie bemisst sich an der direkten Verbundenheit zwischen den Netzwerkteilnehmenden einer Person. „Je ‚dichter‘ ein solches Netzwerk ist (alle kennen einander), desto stärker kontrolliert es diese Person, bietet aber auch verlässliche Netzwerkressourcen; je ‚loser‘ es ist, desto weniger“.

Die eingangs erwähnte „korporative Exklusionspraxis“ setzte eine hohe Dichte des Netzwerks und die entsprechend funktionierende Kontrolle voraus; dabei kam dann wieder der Lehrbrief ins Spiel: „Und wenn ein solcher Lehr-Brief nicht ächt und gültig ist, so wird ihm [dem Gärtner] derselbe von Rechtswegen genommen oder entzwey geschnitten, und der Geselle, welcher solchen vorzeiget, mit Schimpf und Schande fortgejaget. Dieses communiciren sogleich die andern reisenden Gesellen einander, von welchen es auch die Hofgärtner gar bald erfahren, daher ein solcher unrecht gelernter Mensch hernach niemals in einem Herrschaftl. Garten in Condition kommen kan.“ Es sollen um die Mitte des 18. Jahrhunderts sogar genau geführte „Stammbücher“ der „recht gelernten“ Gärtner in der weitläufigen Gärtnerei des Grafen Pálffy im heute westslowakischen Král'ová pri Senci (dt. Königseiden, ungar. Királyfa) sowie in Karlsruhe, Darmstadt und Salzdahlum vorhanden gewesen sein. Andererseits gewährten Umfang und Dichte des Netzes „verlässliche Netzwerkressourcen“, die zur Bildung sozialen Kapitals in Form von Verschwägerungen oder zur Förderung des beruflichen Fortkommens beitragen konnten. Die Pflege des sozialen Netzwerkes über die Reisen hinaus wurde bereits früh als ein zwingendes Gebot betrachtet: „Denn es ist bey einem Gärtner unvermeidlich, mit seinen Kunst-Verwandten und andern Gartenverständigen, in Verschreibung vieler Dinge, zu correspondiren.“ Die soziale Funktion des Netzwerks ist damit nicht erschöpft; es sollte hier aber noch ein Blick auf die Qualität der Beziehungen geworfen werden.

Bereits die Differenzierung zwischen „Kunst-Verwandten“ und „Gartenverständigen“ deutet eine unterschiedliche Qualität der Beziehungen an. Wie gärtnerische Reiseberichte sich nun überhaupt vorzüglich für Netzwerkanalysen nach den Kriterien Umfang, Dichte und soziale Funktion des Netzwerks eignen, so erst recht im Hinblick auf die Stärke der Beziehungen, die eine entscheidende Rolle in diesen Netzwerken spielen. Schon in der Terminologie („Kunst-Verwandte“, „Gartenverständige“, „Garten-Freunde“) deuten sich unterschiedliche Grade der Intensität an. Darüber hinaus lassen sich aus den Reiseberichten oder besser noch aus den Reisetagebüchern und -briefen weitere Anhaltspunkte für die Stärke oder Schwäche der Beziehungen innerhalb des Netzwerks gewinnen. Kriterien dafür sind die Dauer der gemeinsam verbrachten Zeit, der Grad der gegenseitigen Vertrautheit, die persönliche Nähe, aber auch die Leistungen, die die Personen austauschen. Diese Leistungen spielen sogar eine besondere Rolle: „Denn Gärtner und Garten-Freunde müssen

einander aushelfen, wenn einem ein Gewächs abgegangen, und der andre solches entbehren kan; oder wenn bey dem einen der Same von allerhand Sommer-Gewächsen gerathen, bey dem andern aber solche umgeschlagen und verdorben sind." Neben der Aushilfe sind es der Austausch von Pflanzen und Samen, der einander erwiesene Gefallen und die einander mitgeteilten Informationen, die die Beziehungen innerhalb eines Netzwerks erheblich verstärken können. Insgesamt stellt sich ein solches Netzwerk als ein effektives Austausch- und Akkumulationssystem gärtnerischen Wissens dar, das von Person zu Person erheblichen Umfang annehmen kann.

V. Die Reisewirklichkeit sah wohl gelegentlich etwas anders aus, als es in den Paragraphen stand: „Ist er [der Geselle] aber außer Condition, so darf er sich niemals auf das bloße Herumlaufen legen, und damit begnügen lassen, daß er diesen oder jenen Königlichen und Fürstlichen Garten gesehen, sondern, er muß seine Reisen beständig mit Nutzen anstellen; alles, was ihm in auswärtigen Gärten merkwürdiges seltenes und schönes vorkömmt, und in seine Profeßion einschläget, wohl betrachten, auch wo es nöthig, von andern geschickten und vernünftigen Kunstverwandten sich eine Belehrung darüber ausbitten, und aus ihrem Umgange und Unterredungen zu profitiren suchen [...]. Wo dies nicht geschieht, so wird einem Gärtner das Reisen wenig helfen. Denn gesetzt, daß er alle berühmte Gärten, so wohl in als außer Deutschland gesehen, was würde ihm solches nutzen, wenn er dabey nichts begriffen, und was er gesehen und gehöret, wieder aus der Acht gelassen. Gewiß, so wenig es einem Handwerks-Purschen etwas helfen kan, wenn er alle Städte in Deutschland durchgelaufen und durchgefochten, aber nirgends etwas gelernet, eben so wenigen Vortheil werden auch einem solchen Gärtner-Gesellen seine Reisen bringen. [...] Man muß daher über einige dergleichen Leute hertzlich lachen, welche, wenn sie bey ihrem Herumlaufen auch nach Holland gekommen, und sich etwan ein oder zwey Monate darinnen aufgehalten, hernach beständig darauf groß thun, und von nichts, als von Holland reden, gleich als ob es sonst nirgends schöne Gärten und erfahrene Leute gäbe, und als wenn sie in so kurzer Zeit daselbst alle Kunst und Weisheit der Gärtnerey gefressen hätten, ob sie gleich wenig oder nichts daselbst gelernet haben." Dass es aber gerade Holland war, dessen man sich als Aufenthalt rühmte, ist kein Zufall. Balthasar Neumann schrieb 1740 von einer Reise durch Holland: „Diese reiße obschon in hauptbauweisen für mich nichts extra gefunden, waß aber in garten weisen vndt einrichtung dahier bey denen particulier zu finden, daß ist wohl schön, wirdt also auf die application daß Studium sein“.

Literatur

[Alexander] Bethge [Garten-Künstler und Bureau-Assistent in der Königl. Garten-Intendantur Potsdam-Sanssouci], Salzmann's Reise durch Sachsen und Oesterreich in den Jahren 1750 und 51, in: *Hamburger Garten- und Blumenzeitung. Zeitschrift für Garten- und Blumenfreunde, Kunst- und Handelsgärtner*, hg. von Eduard Otto, 21. Jg., Robert Kittler, Hamburg, 1865, S. 358-365 [es handelt sich um das Fragment eines Reiseberichts des

preußischen Hofgärtners Friedrich Zacharias Saltzmann (1731–1801), in das die damals noch vorhandenen Teile über die Weiterreise nach Italien nicht aufgenommen worden sind].

Hubertus Fischer, Travel and travel reports of German court gardeners in the early nineteenth century, with a focus on Heinrich Ludolph Wendland, in: *Studies in the History of Gardens & Designed Landscapes* (2016).

Hubertus Fischer, Georg Ruppelt, Joachim Wolschke-Bulmahn (Hg.), *Eine Reise in die Schweiz. Das Reisetagebuch des hannoverschen Hofgärtners Heinrich Ludolph Wendland aus dem Jahr 1820* (= CGL-Studies, Bd. 23), Akademische Verlagsgemeinschaft, München, 2015.

[Ahasverus Fritsch, Friedrich Schrag, Johann Tobias Geisler], *Dreyer berühmter Rechts-Gelehrten Tractate vom Garten-Recht [...]*, Johann Martin Hagen, Frankfurt und Leipzig, 1723, S. 257-258 [Instruction vor einen Hof-Gärtner].

Ludwig Julius Höpfner, *Deutsche Encyclopädie aller Künste und Wissenschaften*, Bd. 10, Varrentrapp und Wenner, Frankfurt am Mayn, 1768, S. 768.

Johann Christian Lünig, *Theatrum Ceremoniale Historico-Politicum oder Historisch- und Politischer Schau-Platz des Europäischen Cantzley-Ceremoniels [...]*, Bd. 2, Moritz Georg Weidmann, Leipzig, 1720, S. 1499 [Hertzog Christian Albrechts zu Schleßwig-Hostein-Gottorf revidirte Rang-Ordnung vor seine Hof- und andere Bedienten in denen Erb-Landen de Anno 1681, Nr. 73: Hof-Gärtner]; S. 1507 [Hoch-Fürstl. Sachsen-Hildburghäusische Locations-Ordnung de Anno 1707, Nr. 64: Hof-Gärtner].

Jochen Martz, In kaiserlicher Mission unterwegs in „berühmte Gärten fremder Länder“ – Reiseberichte österreichischer Hofgärtner des 19. Jahrhunderts, in: Hubertus Fischer, Sigrid Thielking, Joachim Wolschke-Bulmahn (Hg.), *Reisen in Parks und Gärten – Umriss einer Rezeptions- und Imaginationsgeschichte* (= CGL-Studies, Bd. 11), Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, München, 2012, S. 407-425.

Christian Reichart, *Einleitung in den Garten- und Ackerbau [...]*, 1. Teil, Joh. Heinrich Nonnens sel. Erben, Erfurt, 1758, S. 12-36.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Soziales_Netzwerk_\(Soziologie\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Soziales_Netzwerk_(Soziologie))

CV

Hubertus Fischer, geb. 1943, lehrte Ältere deutsche Literatur an der Freien Universität Berlin und der Leibniz Universität Hannover, deren Vizepräsident er von 1989–1993 war; Gastprofessor an der Cairo University und der Adam-Mickiewicz-Universität Poznan; 2002–10 Vorsitzender der Theodor Fontane Gesellschaft; 2004–12 im Beirat des Zentrums für Gartenkunst und Landschaftsarchitektur; seit 2013 im Vorstand der Pückler Gesellschaft und in der Stiftung Zukunft Berlin. Publikationen zur Literatur des 12.–20. Jh., Geschichte, Karikatur, Gartenkunst und Landschaftsarchitektur.

Inken Formann

Reiseberichte als Hauptquelle der Gartendenkmalpflege am Beispiel des Niederwalds bei Rüdesheim am Rhein

Der Osteinsche Park im Niederwald bei Rüdesheim am Rhein ist ein früher Landschaftsgarten, der zwischen 1764 und 1809 als persönliches Werk des Grafen Maximilian von Ostein entstand. Den heute vor allem durch das 1877–1883 errichtete Niederwalddenkmal und den Rheinsteig bekannten Ort besuchen pro Jahr mehr als 1 Mio. internationale Gäste. Von hier aus erkunden nicht wenige das Welterbe Oberes Mittelrheintal, an dessen südlichem Tor der Niederwald liegt.

Bereits Ende des 18. und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts statteten zahlreiche Rheinreisende dem „ausgezierten Wald“ ihren Besuch ab. In ihren Reiseaufzeichnungen berichteten sie schwärmerisch von den Parkbauten, den dramatischen und lieblichen Ausichten und den vielgestaltigen Waldpartien mit geschlungenen Wegen und zum Verweilen und Entschleunigen einladenden Rasenbänken.

Die teilweise in mehreren Auflagen und auch in englisch veröffentlichten Reiseberichte trieben die Entwicklung der Rheinromantik an. Heute sind sie neben der überkommenen baulichen und pflanzlichen Substanz sowie Rechnungsbüchern und Plänen eine zentrale Grundlage für die laufenden Wiederherstellungs- und Instandsetzungsarbeiten im Park sowie wichtige Referenzpunkte für das Verständnis und die Vermittlung des Wesens der Anlage.

Wichtige Reisebeschreibungen sind:

- [Budberg-Bönninghausen, Woldemar Diedrich Freiherr von], *Beschreibung eines Aufenthalts im Schlangenbade 1777*, Riga 1779, S. 54–56
- Gercken, Philipp Wilhelm, *Reisen durch Schwaben, Baiern, die angränzende Schweiz, Franken, die Rheinischen Provinzen und an der Mosel etc. in den Jahren 1779–1789*, Teil 3, *Stendal 1786: Von verschiedenen Ländern am Rhein, an der Mosel und an der Lahn*, S. 90–92 <1779>
- [Jung-Stilling, Johann Heinrich], Stilling und Selma in den Schmerzischen und Osteinischen Gärten (Fortsetzung), in: *Pfalzbaierische Beiträge zur Gelehrsamkeit*, Heft 9, 1782, S. 241–248
- Riesbeck, Johann Kaspar], *Briefe eines Reisenden Franzosen über Deutschland an seinen Bruder zu Paris*, 2 Bde., [Zürich] 1783, 2. Aufl. 1784, Bd. 2, S. 327–329
- [Lang, Joseph Gregor], *Reise auf dem Rhein*, Bd. 1: *Von Mainz bis Andernach*, Koblenz 1789, S. 79–94, 101–105
- Geographische Beschreibung des kurfürstlich-Mainzischen Vice-Dom-Amtes Rheingau und dessen Justizverfassung. In: *Magazin für Geschichte, Statistick, Litteratur*

- und *Topographie der sämtlichen deutschen geistlichen Staaten*, hrsg. von Winkopp, [Peter Adolph] / Höck, [Johann Daniel Albrecht], Bd. 1, Zürich 1790, S. 201-203
- [Ochsenheimer, Ferdinand], *Streifereien durch einige Gegenden Deutschlands*, Leipzig 1795, S. 189–191: Streiferei von Mainz nach Münster im Junius 1792
 - [Cogan, Thomas], *The Rhine, or a Journey from Utrecht to Francfort, chiefly by the Borders of the Rhine, and the Passage down the River from Mentz to Bonn. Described in a Series of Letters, written from Holland to a Friend in England in the Years 1791 and 1792*, vol. 2, London 1794, S. 306
 - [Wölfling, Christian], *Reise durch Thüringen, den Ober- und Niederrheinischen Kreis nebst Bemerkungen über Staatsverfassung, öffentliche Anstalten, Gewerbe, Cultur und Sitten*, Teil 1, Dresden 1795, S. 40-48; als Essay, erweitert um Titel und Einleitung: W[ölfling, Christian], *Der Osteinische Park auf dem Niederwald bei Mainz*, in: *Taschenbuch für Garten Freunde* 1796, hrsg. von W[ilhem] G[ottlieb] Becker, S. 117-133 <Juli 1792>
 - [Wagener, Samuel Christoph], *Über die Pfalz am Rhein und deren Nachbarschaft. Besonders in Hinsicht auf den gegenwärtigen Krieg, auf Naturschönheiten, Kultur und Altertümer, von einem Beobachter, Brandenburg* 1795, S. 108-129 <1793, Man. 1794>
 - Radcliffe, Ann, *A Journey Made in the Summer of 1794 through Holland and the Western Frontier of Germany, with a Return down the Rhine*, London und Dublin 1795, S. 288 f.
 - Ritter, G[eorg] H[einrich], *Denkwürdigkeiten der Stadt Wiesbaden und der benachbarten Gegend in vorzüglicher Hinsicht ihrer sämtlichen Mineralquellen*, Teil 1, Mainz 1800, S. 147-155
 - Klebe, [Friedrich] A[lbrecht], *Reise auf dem Rhein durch die deutschen Staaten von Frankfurt bis zur Grenze der Batavischen Republick, und durch die Französischen Departemente des Donnersbergs, des Rheins und der Mosel und der Roer, im Sommer und Herbst 1800*, 2 Bde., Frankfurt a. M. 1801-1802, Bd. 2, S. 26, 41-43
 - Vogt, Nicolaus, *Ansichten des Rheins*, Bd. 1, Frankfurt a. M. 1804, S. 128-132
 - Arnim, Achim von, *Von Volksliedern*, in: Achim von Arnim / Clemens Brentano, *Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder*, Bd. 1, Heidelberg (Herbst 1805) 1806, S. 456-458 <2. Juniwoche 1802, Man. Januar 1805>
 - Arnim, Ludwig Achim von, *Werke und Briefwechsel. Historisch-kritische Ausgabe*, Bd. 31: *Briefwechsel 1802-1804*, hrsg. von Heinz Härtl, Tübingen 2004, S. 52, 54 f., Nr. 234. E: Achim von Arnim an Louise Caroline von Schlitz in Regensburg, Zürich (?), vmtl. zwischen Anfang und Mitte Juli 1802 <22. Juni 1802>
 - [Swinderen, Theodorus van], *Brieven, geschreven op eene wandeling door en gedeelte von Duitsland en Holland, in den Zomer van 1809*, Teil 2, Groningen 1810, S. 206-209

Ferner kommt besondere Bedeutung zu:

- Hirschfeld, Christian Cay Lorenz, *Theorie der Gartenkunst*, 5 Bde., Leipzig 1779-1785, Bd. 5, 1785, S. 342
- Brentano, Clemens, *Godwi oder Das steinerne Bild der Mutter. Ein verwilderter Roman*, 2 Bde., Bremen 1801-1802, Bd. 2, S. 431-436 <zwischen Ostern und Pfingsten 1801, Man. bis Anfang August 1801>

CV

Inken Formann, Dr.-Ing., Jg. 1976, Studium der Landschaftsarchitektur und Freiraumplanung an der Universität Hannover, Promotionsstipendium am Zentrum für Gartenkunst und Landschaftsarchitektur der Universität Hannover (CGL), wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehr- und Forschungsbereich Geschichte der Landschaftsarchitektur der TU Dresden, seit 2009 Leiterin des Fachgebiets Gärten in der Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Hessen, zweite Vorsitzende des AK Historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur e.V.

Udo Kindermann

Eine unveröffentlichte Beschreibung zweier Gärten bei Rom aus dem Jahre 1661

Vorgestellt wird ein unveröffentlichter Text aus einem Tagebuch des Jahres 1661, der zwei sehr bekannte Gärten im Landkreis Rom behandelt. Sie erregten bereits im 17. Jahrhundert Aufmerksamkeit und sollen um 1680 den Architekten *André Le Nôtre* inspiriert haben, den *Bosquet des rocailles* in den Gärten von Versailles anzulegen.

Der vorzustellende Text des Jahres 1661 stammt auffälligerweise von einem Hagiographen, in diesem Fall sogar von einem berufsmäßigen Verfasser von lateinischen Heiligen-Viten. Untersucht wird die Zuverlässigkeit seiner sehr umfänglichen Angaben zu den beiden Gärten, um daraus den wahrscheinlichen Grad der Zuverlässigkeit für andere Texte abzuleiten, in denen er andere Gärten beschrieben hat, insbesondere solche, die heute nicht mehr existieren und die auch nicht anderweitig dokumentiert sind.

Es wird vorgeschlagen, auch jeden der hier nicht behandelten Garten-Texte des Tagebuchs in ähnlicher Weise zu untersuchen und in einer kleinen Datenbank zugänglich zu machen. Da die Texte auf Latein geschrieben und handschriftlich überliefert sind, wird ferner eine Zusammenarbeit von Philologen und Gartenhistorikern angeregt.

Der Text wird nicht zuletzt auch deshalb vorgestellt, weil es grundsätzlich interessant erscheint, heute einen Garten des 17. Jahrhunderts sozusagen auf einer sprechenden Vedute zu sehen.

CV

Udo Kindermann, Jahrgang 1941, lehrte an den Universitäten Erlangen und Köln Lateinische Philologie des Mittelalters, über die er in seiner Einführung in die lateinische Literatur des mittelalterlichen Europa (Turnhout 1998) einen Gesamtüberblick vermittelte. 2006 wurde er in Köln emeritiert. Er beschäftigt sich mit der mittellateinischen Literatur in ihrer ganzen Breite, vorzugsweise mit Dichtung und dies vorzugsweise unter literarischen Gesichtspunkten. Zu den von ihm besonders behandelten Autoren gehören Laurentius von Durham und Gregor von Montesacro, der Satiriker Wilchard von Lyon und der dichtende Franken-König Chilperich I. Udo Kindermann mag Gärten.

Jana Kittelmann

„Eine Schule des Herzens und des Verstandes“: Zu Landschafts-, Natur- und Gartenbeschreibungen in Briefen und Reiseberichten Johann Georg Sulzers

Johann Georg Sulzer (1720–1779) dürfte im Kontext gartenhistorischer Forschungen wohl vor allem als Verfasser des Lexikons „Allgemeine Theorie der schönen Künste“ (1771–1774) bekannt sein. Hier finden sich in alphabetischer Anordnung ausführliche Artikel u.a. zu den Themen „Gartenkunst“, „Landschaft“, „Grotte“, „Mannigfaltigkeit“, „Erhaben“ oder „Malerisch“, in denen Sulzer zahlreiche Bezüge zu gartentheoretischen Aspekten seiner Zeit herstellt. Nicht zuletzt deshalb betont C. G. L. Hirschfeld, der in Kontakt mit Sulzer stand, dass diesem „die Gartenkunst in Deutschland zuerst ihre ehrenvolle Stelle unter den schönen Künsten dankt“ (Hirschfeld, *Theorie der Gartenkunst*, Bd. 1, Vorbericht).

Weniger bekannt ist hingegen, dass Sulzer selbst als Gärtner tätig war und zeitlebens nicht nur ein theoretisches, sondern ebenso praktisches Interesse an der Botanik und der Gartenkunst seiner Zeit zeigte. Erinnernd an Alexander Popes Garten in Twickenham gestaltete und pflegte Sulzer bereits in jungen Jahren einen „in Sichtweite des [Berliner] Schlosses“ (Sulzer in einem Brief an Johann Jakob Bodmer, 1756) gelegenen Garten an der Spree, den er sein „Tusculum“ nannte. Seit den 1760er Jahren verbrachte er die Sommer in einer „ländlichen Hütte“ in Moabit, zu der ebenfalls ein großer Garten mit Meierei und Arboretum gehörte. Sulzers gartengestalterische und botanische Arbeiten sind in seinen Briefen, die momentan für eine Veröffentlichung vorbereitet werden, gut dokumentiert.

Auf Reisen entstandene Briefe finden sich in dem Quellencorpus nur wenige. Sulzer reiste kaum und verbrachte die meiste Zeit seines Lebens in Berlin. Allerdings sind zwei Reisebeschreibungen überliefert, deren vermeintlicher Einfluss auf die zeitgenössische Gartentheorie und Gartenkunst hier erstmals untersucht werden soll. Die Schriften sind im Abstand von mehr als dreißig Jahren entstanden und tragen die Titel „Johann Georg Sulzers Beschreibung einiger Merckwürdigkeiten, welche er in einer Ao. 1742 gemachten Berg=Reise durch einige Örter der Schweiz beobachtet hat“ (1747) und „Johann Georg Sulzers Tagebuch einer von Berlin nach den mittäglichen Ländern von Europa in den Jahren 1775 und 1776 gethanen Reise und Rückreise“ (posthum erschien 1780). Obgleich eine deutliche Akzentverlagerung von einem naturforschenden Interesse hin zu einer ästhetischen Wahrnehmung der Mannigfaltigkeit landschaftlicher Szenen zu beobachten ist, haben beide Texte in verschiedener Weise die zeitgenössische Entdeckung, Romantisierung und Literarisierung der alpinen Gebirgswelt befördert.

Daran anknüpfend möchte der Vortrag untersuchen, ob und wenn ja, in welcher Form Sulzers naturforschende und ästhetische Interessen an der Schweizer Landschaft Eingang in gartenkünstlerische Themenfelder der Zeit, in der die „neue Gartenmanier“ als eine „Wir-

kung von Ueberlegung und Beobachtung der Natur" (Hirschfeld, *Theorie der Gartenkunst*, 1782, 4. Band, Erster Abschnitt, S. 5.) erscheint, Eingang gefunden haben. Zudem wird zu untersuchen sein, inwieweit Sulzer Gartenkunst als „Nachahmung“ gesehener und bereister Naturszenen begreift und beschreibt.

Da die Briefe und Reisebeschreibungen Sulzers momentan für die Veröffentlichung im Rahmen der „Gesammelten Schriften Johann Georg Sulzers“ vorbereitet werden, finden auch editorische Fragestellungen Berücksichtigung.

CV

Jana Kittelmann, Dr. phil., geb. 1978, Studium der Neueren deutschen Literatur, Geschichte und Kunstgeschichte in Berlin. Promotion ebd. 2009, bis 2012 Lehrbeauftragte am Institut für Neuere deutsche Literatur der Humboldt-Universität zu Berlin, danach wissenschaftliche Mitarbeiterin der Stiftung Fürst-Pückler-Museum Park und Schloss Branitz, 2008 bis 2013 Redakteurin der literaturwissenschaftlichen Halbjahresschrift „Fontane Blätter“. Seit 2015 wissenschaftliche Mitarbeiterin der Alexander von Humboldt-Professur für Neuzeitliche Schriftkultur und europäischen Wissenstransfer an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.

Forschungen zur Literatur, Kulturgeschichte und Ästhetik des 18. und 19. Jahrhunderts, insbesondere zu den Autoren Theodor Fontane, Berthold Auerbach, Hermann von Pückler-Muskau, Johann Reinhold Forster und Johann Georg Sulzer sowie zur Brief- und Reiseliteratur und Johann Georg Sulzer, sowie zur Briefkultur und Editionsphilologie.

Marcus Köhler

Ausführungen zum Editionsprogramm Reiseberichte Friedrich Karl von Hardenberg [1744/45], Ernst Ludwig Julius von Lenthe [1780] und Jobst Anton von Hinüber ([1766/67])

In einem Vortrag am CGL wurden vor einiger Zeit drei handschriftliche Reisetagebücher vorgestellt, die hannoversche Amtsträger bzw. Adlige auf ihren Englandreisen im 18. Jahrhundert verfasst haben.¹ Bei den Autoren Friedrich Karl von Hardenberg (1696-1763) und Jobst Anton von Hinüber stellen Gärten einen wesentlichen persönlichen Interessenschwerpunkt dar. Friedrich von Lenthes Reise hingegen ist stark vom Karrieredenken geprägt, weshalb individuelle Vorlieben weniger zum Tragen kommen.

Es ist ein glücklicher Umstand, dass sich in einem Land, das durch eine Personalunion mit England verbunden war, drei Tagebücher erhalten haben, die einen recht detaillierten Einblick in ein Königreich geben, das just in jener Zeit von einer enormen innovativen Kraft erfüllt ist, die alle Bereiche des künstlerischen, sozialen, technischen und politischen Lebens bestimmt. Da die Protagonisten der gleichen sozialen Schicht entstammen und den gleichen Wirkungskreis haben, eignen sich die Quellen hervorragend für einen Vergleich. Es würde sich deshalb auch lohnen, diese Quellen auch dem breiteren Publikum zu öffnen und sie in einen wissenschaftlichen Diskurs einzuflechten.

Damit sind jedoch einige Schwierigkeiten verbunden: Alle Tagebücher sind nicht für einen externen Leser bestimmt, d.h. dass Hardenberg und Hinüber zwar reiche, allerdings höchst heterogene Sammlungen aus Informationen und Kommentaren hinterlassen haben, die zudem noch fragmentarisch sind. Dass es sich dennoch lohnen würde, ihre Aufzeichnungen zu edieren, wird unter anderem Inhalt des Vortrags sein.

Alle drei Texte, die auf originale Schriftsätze in zwei Familienarchiven sowie dem Geheimen Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz aufbewahrt werden, liegen in unterschiedlichen Bearbeitungen, d.h. Transkriptionen vor, wobei lediglich der Hardenberg-Text den Anspruch erheben kann, wissenschaftlich übertragen und verstichwortet zu sein. In Fußnoten sind bereits Kommentare gesetzt, die Hintergrund- und Querinformationen zu weiteren archivalischen Beständen im umfangreichen Nachlass von Hardenberg geben (Briefwechsel, Notizen, Literaturen) geben. Hierüber gilt es Auskunft zu geben und die grundlegenden Überlegungen vorzustellen.

1 Köhler, Marcus: Gärten, Äcker und Fabriken – Englandreisen hannoverscher Adliger im ausgehenden 18. Jahrhundert, in: Hubertus Fischer, Sigrid Thielking und Joachim Wolschke Bulmahn: *Reisen in Parks und Gärten*, München 2012, S. 393-406; „The whole of this country is not unlike a well-kept garden“ – Eighteenth Century Travellers from Hanover in England and their role in distributing the landscape garden, Symposium: Hanover and England – a garden and personal union, Hannover 26./27. Februar 2014.

Die anderen beiden Reisetagebücher liegen teilweise größtenteils als mehr oder minder wissenschaftlich transkribierte Manuskripte vor. Ins Kalkül muss zudem das 1761/62 verfasste, im Moment verschollene Englandreisetagebuch Friedrich von Kielmannseggs gezogen werden, das es nur in einer englischen Übertragung vom Beginn des 20. Jahrhunderts gibt. Auch er richtet seinen Fokus auf englische Gärten.

CV

Marcus Köhler studierte Kunstgeschichte, Publizistik und Germanistik an der Freien und an der Technischen Universität Berlin. Nach einem Studienaufenthalt am Courtauld Institute in London erfolgte 1992 seine Masterarbeit, auf die eine Dissertation zur deutsch-russischen Gartengeschichte des 18. Jahrhunderts folgte, begleitet von einem Aufenthalt in Dumbarton Oaks, Washington D.C. 1996 bis 1998 war er Assistent am Institut für Grünplanung der Universität Hannover, von 1998 bis 2014 Professor für Gartendenkmalpflege an der Hochschule Neubrandenburg und ab 2014 Professor für die Geschichte der Landschaftsarchitektur und Gartendenkmalpflege an der TU Dresden. Seine Publikations- und Forschungstätigkeit umfasst im Moment die Gärten Peter Joseph Lennés, Architekturzeichnungen und die Schweriner Kulturlandschaft.

Gülbeyaz Kula

Das westliche Bild der ‚orientalischen‘ Landschaften und Gärten in deutschsprachigen Reisebeschreibungen der Frühen Neuzeit

Das heutige Europa und insbesondere Deutschland beschäftigen sich seit jeher mit dem Orient und dem Osmanischen Reich. Im 15. Jahrhundert erreicht das Interesse deutscher Reisender am Orient seinen Höhepunkt. Das zunehmend expandierende Osmanische Reich wird durch die Eroberung Konstantinopels im Jahr 1453 als apokalyptische Gefährdung der gesamten Christenheit interpretiert.¹

Das Interesse deutscher Reisender am Orient resultiert aus den historischen Verhältnissen heraus und verfolgt politische und kulturelle Motive.² Wie groß die deutsche Interessiertheit am Osmanischen Reich ist, veranschaulicht die Vielzahl an deutschsprachiger Reiseliteratur.³ Als Konzessionen an ihre Zeit verstanden, unterliegen die Reisebeschreibungen der Frühen Neuzeit der Reiseinstruktion „Ars Apodemica“ („Kunst des Reisens“). Die reisetheoretische Disziplin beeinflusst im 16. Jahrhundert die abendländische Reiseliteratur eminent. Als Schöpfung des ‚gräzisierungsfähigen Humanismus‘ instruiert sie das „richtige“ Reisen und determiniert auch die Perspektive der Reisenden auf das zu bereisende Land⁴. Des Weiteren normiert sie die Art und Weise der Verschriftlichung der gesammelten Informationen.⁵

1 Vgl. Höfert, Almut: *Turcica: Annäherung an eine Gesamtbetrachtung repräsentativer Reiseberichte über das Osmanische Reich bis 1600*. In: *Text und Bild in Reiseberichten des 16. Jahrhunderts. Westliche Zeugnisse über Amerika und das Osmanische Reich*. Hrsg. von Ulrike Ilg. Venezia: Marsilio Editori 2008. S.38-94. S. 38 und S. 42.

2 Vgl. Konstantinovic, Zoran: *Deutsche Reisebeschreibungen über Serbien und Montenegro*. München: R. Oldenbourg 1960 (= Südosteuropäische Arbeiten 56). S. 1.

3 Es existieren im 16. Jahrhundert doppelt so viele deutschsprachige „Türkendrucke“ wie „Amerikadrucke“. Angesichts der Neuentdeckung Amerikas im 16. Jahrhundert ist das verstärkte Interesse des Deutschen-Reichs am Osmanischen Reich bemerkenswert. Vgl. Schlechtweg-Jahn, Ralf: *Diskursive Grenzen, hybrid Identitäten*. In: *Begegnung und Verhandlung. Möglichkeiten eines Kulturwandels durch Reise*. Hrsg. von Christian Berkemeier, Kathrin Callsen und Ingmar Probst (= Reiseliteratur und Kulturanthropologie 2). Münster: Lit 2004. S. 119-132. S. 121. Es existieren im 14. Jahrhundert lediglich acht Bücher über das Osmanische Reich, im 15. Jahrhundert zweiunddreißig und im 16. Jahrhundert sagenhafte 460 Reiseberichte. Vgl. dazu auch Höfert, A.: *Turcica*. S. 54.

4 Vgl. *Apodemiken. Eine räsionierte Bibliographie der reisetheoretischen Literatur des 16., 17. und 18. Jahrhunderts*. Hrsg. von Mohammed Rassem und Justin Stagl. Unter Mitarbeit von Klaus Orda und Christel Kämpfer. Paderborn: Schöningh 1983 (= Quellen und Abhandlungen zur Geschichte der Staatsbeschreibung und Statistik 2). S. 7.

5 Vgl. Höfert, A.: *Turcica*. S. 40.

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit zwei der frühesten deutschen Orientreisebeschreibungen der Frühen Neuzeit. Die Autoren Salomon Schweigger⁶ und Johann Wild⁷ reisen um 1600 in den Orient und zählen zu den populärsten Reiseliteraturautoren ihrer Zeit. Der protestantische Prediger Schweigger reist im Auftrag des habsburgischen Kaisers Rudolf II. zwischen 1578–1581 in einer der Gesandtschaften des Freiherrn von Sintzendorff in das Osmanische Reich.⁸ Auf seiner Reise beschreibt er die Landschaften, die ihm begegnen. Hierbei hebt er stets die Fruchtbarkeit des Landes hervor und benutzt den Topos der „fertilitas Pannoniae“. Eines seiner Kapitel widmet er dem Karabali-Garten des Osmanischen Herrschers Süleyman I. in Kabataş (Istanbul).⁹

Im Unterschied zu Schweigger bricht Wild 1604 aus militärischen Gründen nach Ungarn auf. Sein Ziel ist es, die kaiserlichen Truppen im Kampf gegen das Osmanische Reich zu unterstützen. Während seiner Reise gerät er in türkische Gefangenschaft und muss als Sklave seinem Herrn, dem Pascha von Belgrad, nach Konstantinopel folgen. Auf seiner Reise als Gefangener beschreibt auch er ‚orientalische‘ Landschaften und Gärten und bedient sich ebenfalls des Topos der „fertilitas Pannoniae“. Sieben Jahre nach seiner Gefangenschaft kommt Wild als freier Mann in seiner Heimatstadt Nürnberg an. Hier veröffentlicht er seine Reiseerlebnisse 1613, zeitgleich mit der dritten Auflage von Schweiggers' Reisebeschreibung.

Der vorliegende Beitrag geht der Frage nach, welche weiteren Topoi außer der „fertilitas Pannoniae“ in Bezug auf ‚orientalische‘ Gärten und Landschaften in den Reisebeschreibungen aufzufinden sind und welche Auswirkungen die Reiseinstruktion-Apodemik auf die Rezeption der Gärten und Landschaften im Orient in den Reisebeschreibungen der deutschen Orientreisenden hat.

6 Schweigger, Salomon: *Ein neue Reyssbeschreibung aus Teutschland/Nach/Constantinopel und Jerusalem. Darinn die Gelegenheit derselben Länder/ Städt/ Flecken/ Gebeu/ der innwohrenten Völcker Art /Sitten/ Gebräuch/ Trachten/ Religion und Gottesdienst*. Hrsg. von Johann Lantzenberger. Nürnberg: Lochner 1608.

7 Wild, Johann: *Reysbeschreibung eines Gefangenen Christen Anno 1604*. Herausgegeben von Georg A. Narciß. Bearbeitet von Karl Teply. Stuttgart: Steingrüben 1964 (= Bibliothek klassischer Reiseberichte).

8 Vgl. *Zum Hofe des türkischen Sultans*. Bearbeitet und hrsg. von Heidi Stein. Leipzig: Brockhaus 1986 (=Klassische Reisen). S. 15.

9 Vgl. Schweigger, S.: *Ein neue Reyssbeschreibung aus Teutschland*. S. 125–127. Schweigger beschreibt den Aufbau detailgetreu und fertigt eine Skizze des Gartens an. Seine Beschreibungen deuten auf den Einfluss der persischen Gartenbaukultur im Karabali-Garten an, da der Garten die für die persische Gartenform typische Chahar-Bag-Einteilung aufweist.

CV

Gülbeyaz Kula hat an der Leibniz Universität Hannover im Studiengang Master of Education die Fächer Germanistik, Philosophie und Interkulturelle Pädagogik/Diversity Education studiert. Seit 2012 promovierte sie sich bei Frau Prof. Dr. Sigrid Thielking zum Thema „Kultur- und Diversitätsdidaktik im Literaturunterricht“. Den literarischen Schwerpunkt ihrer Dissertation bilden deutsche und türkische Reisebeschreibungen aus der Frühen Neuzeit. Im Rahmen ihres Promotionsstudiums hat Frau Kula zwei längere Forschungsaufenthalte an der Harvard University (2013) und der University of Oxford (2014/15) getätigt. Sie arbeitet seit 2012 als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Zentrum für Lehrerbildung der Leibniz Universität Hannover und ist von Zeit zu Zeit als Lehrbeauftragte am Zentrum für Schlüsselkompetenzen und am Deutschen Seminar der Leibniz Universität Hannover tätig.

Hans-Walter Lack

Die Gartenreise von Joseph Franz Edlen von Jacquin und Franz Bauer im Jahre 1788

Manche Väter haben den Wunsch, einen ihrer Söhne zu ihrem einzig möglichen Nachfolger aufzubauen. Nikolaus Joseph Edler von Jacquin (1727 – 1817), Professor für Botanik und Chemie und Direktor des Botanischen Gartens der Universität Wien, verfolgte genau dieses Ziel und hatte damit auch Erfolg – sein älterer Sohn Joseph Franz übernahm bei der Emeritierung des Vaters alle drei Positionen. Es war der Vater, der bei Kaiser Joseph II. den Antrag gestellt hatte, dem Sohn eine Bildungsreise quer durch Europa zu genehmigen und deren Kosten zu übernehmen, was in der Tat die Zustimmung des Kaisers fand. Joseph Franz sollte bedeutende Naturforscher, Botaniker und Chemiker besuchen, sich in den Sommermonaten in wichtigen botanischen Gärten aufhalten und ständig mit dem Hofgärtner Richard van der Schot in Schönbrunn in Kontakt stehen. Nur vom ersten Abschnitt der geplanten Unternehmung, also von der Abreise von Wien bis zur Abreise von London, liegen Briefe von Joseph Franz und zwei Pflanzenzeichnungen vor, aber kein Tagebuch. Über den zweiten Abschnitt, der Joseph Franz unter anderem nach Paris, Basel, Turin und Venedig führte, ist fast nichts bekannt.

Anfang Mai 1788 verließ eine Kutsche Wien, in der sich neben Joseph Franz auch der Pflanzenzeichner Franz Bauer und der Priester Leonhard Gruber befanden; was folgte, war eine Reise durch das Heilige Römische Reich, die Republik der Sieben Vereinigten Provinzen und schließlich Großbritannien. Die Route ist weitgehend bekannt und führte über Prag, Karlsbad, Dresden, Leipzig, Berlin, Hannover, Göttingen, Frankfurt nach Bonn, ehe die drei Reisenden das Heilige Römische Reich bei Maastricht verließen. Leiden, die Geburtsstadt von Nikolaus Joseph Edlen von Jacquin, bildete den zentralen Ort während der Wochen ihres Aufenthalts in den Niederlanden, ebenso wie dann später in England London, von wo Exkursionen in die nähere und weitere Umgebung unternommen wurden; ob eine geplante Reise nach Edinburgh zu Stande kam, bleibt unbekannt.

Mit Sicherheit handelte es sich nicht um eine Gärtnerreise, denn keiner der drei Teilnehmer war Gärtner, sondern bestenfalls um eine Gartenreise. Zusätzlich wurden aber mehrere Bibliotheken, Herbarien und Naturalienkabinette besucht, und damit genau jene Institutionen, die ein sich mit pflanzlicher Diversität beschäftigender Botaniker auch heute aufsuchen würde. Auffällig ist das ausgeprägte Interesse von Joseph Franz an für ihn neuen Pflanzen, die er in Gärten und Gewächshäusern beobachtete und über die er seinem Vater berichtete. Dem gegenüber steht ein vollkommenes Desinteresse an Gartengestaltung im weitesten Sinn, was exakt dem weitverbreiteten Desinteresse der heutigen Botaniker an diesen Fragen entspricht. Der Transfer von lebenden Pflanzen und Pflanzenteilen sowie von Pflanzenzeichnungen von und nach Wien nimmt in den publizierten Briefen nennenswerten Raum ein. Außergewöhnlich ist dabei das Tempo, mit dem etwa Samen und Früch-

te im Jahr 1789 von Botany Bay über London zur Anzucht in Schönbrunn weitergeleitet wurden. So bieten die erhalten gebliebenen Briefe einen ungewöhnlich direkten Einblick in die Arbeitsweise eines reisenden Botanikers, der primär an in Gärten kultivierten Novitäten und Raritäten interessiert war.

CV

Geb. 21. VIII. 1949 in Wien, 1967 Matura am Realgymnasium der Stiftung Theresianische Akademie in Wien; Dissertation am Naturhistorischen Museum Wien; 1973 Dr. phil. an der Universität Wien; 1973 – 1975 Universitätsassistent an der Universität Salzburg; 1975 – 2014 wissenschaftlicher Angestellter, dann Kustos, dann Oberkustos, dann Direktor am Botanischen Garten und Botanischen Museum Berlin-Dahlem, 1981 Habilitation an der Freien Universität Berlin; ab 1990 apl. Professor an der Freien Universität Berlin; 2001 Sibthorp Medal der Universität Oxford; 2007 Ehrenkreuz für Kunst und Wissenschaft 1. Klasse der Republik Österreich; 2014 Linnean Medal der Linnean Society, London; 2015 Wahl zum korrespondierenden Mitglied der Akademie der Wissenschaften, Göttingen.

Michael Lee

19th-Century Travel Reports by Graduates of the Royal Gardeners Academy in Wildpark-Potsdam

Founded in 1823 under the leadership of Peter Joseph Lenné, the Royal Gardeners Academy in Wildpark-Potsdam was the first professional school for gardeners in German-speaking Europe. Students pursued a curriculum that lasted up to three years, beginning with the practical aspects of horticulture and concluding (for those granted permission to continue) with the principles of garden design, draftsmanship, and surveying. The few who exhibited enough promise to complete the program typically continued their education through travel, visiting exemplary gardens throughout Europe and often working as apprentices either at these gardens or at commercial plant nurseries. Their travel, including the itinerary, was overseen by Lenné and was funded through a stipend granted by his office, the Prussian Garden Directorate at Sanssouci, Potsdam. One of the conditions of the stipend was that the recipient was expected to submit a written report of his activities to the Garden Directorate, detailing not only his observations of the places visited but especially the horticultural regimens used by the various gardeners with whom he came in contact. Through such funded travel, Lenné and the other court gardeners at Potsdam hoped to accumulate knowledge of the most advanced horticultural techniques in Europe and to have documentation of this knowledge on permanent file for reference. One of the few surviving reports (Hans Jancke, 1874–75) has recently been edited and published (ed. Joachim Wolschke-Bulmahn, *Dumbarton Oaks*, 2013); another known manuscript report (Emil Sello, 1838–40) is in the possession of the Sello family. The remaining extant reports, at least those that are known, are located in File 6 of Lenné's official papers, held by the Prussian Secret State Archives in Berlin-Dahlem. These five manuscripts span the years 1825 to 1854 and shed significant light on the interests and priorities of the Academy and its graduates during the first three decades of the institution's existence. The authors devoted most of their energy to the description of plant collections and horticultural practices, but there are also important details that allude to social and professional networks, assess the merits and deficiencies of designed landscapes, and describe the mechanics and financing of travel itself. Together they show that these journeys typically lasted one to three years and often crossed the borders of several European countries, with Holland, Belgium, France, Austria, and other German states being the most common destinations.

An additional travel report in File 6, signed by the Danish gardener Rudolph Rothe in 1827, provides a counterpoint to those submitted by Academy graduates. Handwritten in German, it was apparently given to Lenné in gratitude for his hospitality and tutelage during Rothe's sojourn in Potsdam. This text, however—unlike the other travel reports—focuses

primarily on design criticism rather than on horticulture. Rothe published a Danish version of his travels through Germany, Austria-Hungary, Switzerland, Italy, France, and Holland in 1828.

CV

Michael G. Lee is the Reuben McCorkle Rainey Professor in the History of Landscape Architecture and associate professor of landscape architecture at the University of Virginia. His research focuses on ideological constructions of nature at the intersection of philosophy, literature, and landscape design in eighteenth- to twentieth-century Germany. Lee is the author of *The German "Mittelweg": Garden Theory and Philosophy in the Time of Kant* (2007); co-editor, with Mirka Beneš, of *Clio in the Italian Garden: Twenty-First-Century Studies in Historical Methods and Theoretical Perspectives* (2011); and co-editor, with Kenneth I. Helphand, of *Technology and the Garden* (2014). His latest projects include a study of landscape infrastructure in the design work of Peter Joseph Lenné (1789–1866) and an analysis of landscape and gender in Weimar modernism.

He previously taught at the Harvard Graduate School of Design, the Rhode Island School of Design, and Connecticut College and was a postdoctoral associate in garden and landscape studies at Dumbarton Oaks in Washington, DC. Lee received an MLA and a PhD in landscape architecture from Harvard University and a BSLA from Texas A&M University.

Susanne Luber

Reiseliteratur als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen (am Beispiel der Sammlungen der Eutiner Landesbibliothek)

Der Beitrag konzentriert sich auf methodologische und quellenkritische Fragen. Anhand von drei typischen Fragestellungen wird versucht, Möglichkeiten und Probleme gedruckter Reiseberichte als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen aufzuzeigen:

1. Reisende Fürsten als Gartengestalter (Fürst Pückler in England und Irland, Peter Friedrich Ludwig von Holstein-Gottorf in England)
2. Landschaftswahrnehmung im Wandel der Zeit
3. Beschriebene und unbeschriebene Gärten – intertextuelle Bezüge und versteckte Quellen (mit einem Ausblick auf nicht beschriebene Reisen).

Gedruckte Reiseberichte sind für die historischen Wissenschaften keineswegs eine neue Quellengattung. Aber erst in den letzten drei Jahrzehnten hat sich die historische Reise-forschung interdisziplinär etabliert. Die schriftlichen wie auch bildlichen Zeugnisse des Erkenntnisgewinns durch Reisen werden längst nicht mehr nur von der Literatur- und Geschichtswissenschaft, sondern auch von den Sozial-, Kunst- und Kulturwissenschaften als wertvolle Quelle geschätzt. Eine wesentliche Voraussetzung für den Umgang mit dieser Quellengattung ist jedoch die Einsicht in die komplexen Zusammenhänge zwischen Erkenntnisgewinnung durch Reisen einerseits und Erkenntnisvermittlung im Reisebericht andererseits. Wer Reiseberichte als historische Quellen nutzt, muss ein ganzes Umfeld methodischer Fragen berücksichtigen: die unterschiedliche Wahrnehmung der Reisenden im jeweiligen historischen, sozialen, religiösen oder genderabhängigen Kontext, die Inszenierung von Selbst- und Fremderfahrung im Reisebericht, vor allem aber das Verhältnis von realer Reiseerfahrung einerseits und ihrer Wiedergabe und zeitgenössischen Rezeption andererseits, das heißt der Grad der Literarisierung des Reisetextes und das Verhältnis von Faktizität und Fiktionalität. Auch Fragen nach Darstellungsstrategien, nach Intertextualität und Subtexten sind zu stellen. Reiseberichte sind also keine einfache Quelle.

Anhand von drei Beispielen sollen Chancen und Risiken von Reiseliteratur als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen aufgezeigt werden:

1. Zwei auf Reisequellen beruhende, methodisch ganz unterschiedliche Forschungsarbeiten über reisende Fürsten und ihre Gartenanlagen werden einander gegenübergestellt:
 - a) Fürst Pücklers „Briefe eines Verstorbenen“ (1831/31) und die Bedeutung seiner Reise durch England und Irland für die Gestaltung des Landschaftsparks in Muskau; b) Die England-Reise des späteren Herzogs Peter Friedrich Ludwig von Oldenburg 1775/76 und ihre Auswirkung auf die Gestaltung des Eutiner Schlossgartens.

2. Insbesondere für die Gestaltung großer Gartenanlagen ist die Landschaftswahrnehmung und Landschaftsästhetik der jeweiligen Zeit von immenser Bedeutung. Der recht gut erforschte Paradigmenwechsel im 18. Jahrhundert wird anhand von Reiseberichten über Sachsen und die Sächsische Schweiz beispielhaft nachgezeichnet.
3. Reiseliteratur als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen weist quantitativ eine sehr ungleiche Verteilung einschlägiger Fundstellen auf. Aber auch für die „unbeschriebenen“ Gärten kann diese Quellengattung mehr leisten als es auf den ersten Blick erkennbar ist. Am Beispiel eines in der Reiseliteratur häufig beschriebenen Gartens, des Wörlitzer Parks, und des nur an versteckter Stelle beschriebenen Eutiner Schlossgartens wird gezeigt, dass die Suche nach verborgenen Quellen in weniger bekannten Reisetexten durchaus ergiebig sein kann.

Schließlich wird auf die Vielzahl unentdeckter, unedierter und somit ungenutzter Quellen hingewiesen. Bei weitem nicht alle Reisen sind in Büchern beschrieben worden – aber auf so gut wie allen Reisen wurden Notizen gemacht, Reisetagebücher, Skizzenbücher und Journale erstellt. Als Beispiel für eine nicht beschriebene, aber in mehrfacher Hinsicht interessante und folgenreiche Reise wird – auch als Anregung für künftige Forschungen – die botanische Reise von Georg Christian Oeder durch das Königreich Dänemark und Norwegen in den Jahren 1755 bis 1759 vorgestellt.

CV

Dr. Susanne Luber, geb. 1951, studierte Slawistik und Geographie an der Freien Universität Berlin. Promotion 1983 mit einer Arbeit zur ukrainischen Ethnogenese und Nationsbildung. Von 1980 bis 1985 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin, Fachbereich Geowissenschaften. Anschließend Ausbildung zum höheren Bibliotheksdienst an der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin. Seit 1988 Bibliothekarin und wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Eutiner Landesbibliothek (Schleswig-Holstein). Seit 2008 Leiterin der 1992 gegründeten Eutiner Forschungsstelle zur historischen Reisekultur. Arbeitsschwerpunkte: Aufbau und inhaltliche Erschließung der Eutiner Sammlung „Historische Reiseliteratur des 18. bis 20. Jahrhunderts“ und Aufbau einer Reiseliteratur-Datenbank, bibliografischer und fachlicher Service vornehmlich im Bereich der historischen Reisekultur, Erschließung historischer Buchbestände, allgemeine Öffentlichkeitsarbeit. Publikationen u.a. zur osteuropäischen Geschichte und zur historischen Reisekultur.

Jochen Martz

Der Reisebericht des städtischen Garteninspektors und späteren Stadtgardendirektors zu Nürnberg, Franz Elpel (1855–1934), nach Leipzig, Berlin, Dresden, Hannover, Kassel, Frankfurt a. M. und Stuttgart im Jahre 1893 und Gedanken zu seiner Edition

Gärtnerreiseberichte haben gerade in jüngster Zeit als Gegenstand für Forschungs- und Editionsprojekten zunehmende Aufmerksamkeit erfahren. Nach bisherigem Forschungs- bzw. Wissensstand konzentrierte sich die offizielle Reisetätigkeit insbesondere auf die Sparte der Hofgärtner – bekannt sind u.a. die umfangreichen Reisetätigkeiten von Hofgärtnern des preußischen, österreichischen und hannoverschen Hofes. Verwiesen sei an dieser Stelle auf die Forschungen und erste Publikationen des Autors zu Reiseberichten österreichischer Hofgärtner.¹⁰

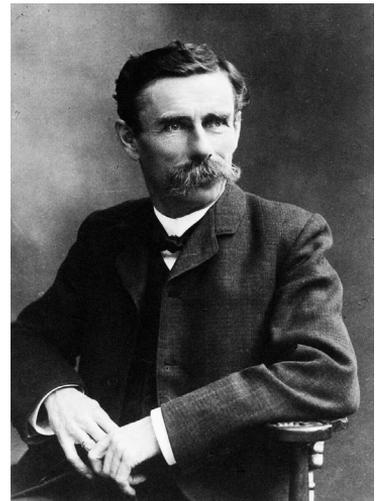


Abb. 1: Franz Elpel (1855–1934),
Porträtfotografie (aus Viertel 2003)

In privaten oder kommunalen Diensten stehende Gärtner mussten diese Form der Aus- und Weiterbildung meist entweder auf eigene Kosten durchführen oder sie blieb ihnen oft ganz versagt. Umso interessanter erscheint ein im Rahmen der Bearbeitung des historischen Teiles des Parkflegewerkes für den Stadtpark Nürnberg erst in allerjüngster Zeit aufgefundenener, bislang vollkommen unbekannter Reisebericht eines in Diensten einer Stadtgemeinde stehenden leitenden Gärtners. Namentlich handelt es sich um den Reisebericht des

¹⁰ siehe dazu: Martz, Jochen : In kaiserlicher Mission unterwegs in „berühmten Gärten fremder Länder“ – Reiseberichte österreichischer Hofgärtner des 19. Jahrhunderts, in: Hubertus Fischer, Sigrid Thielking, Joachim Wolschke-Bulmahn (Hg.), *Reisen in Parks und Gärten. Umriss einer Rezeptions- und Imaginationsgeschichte* (CGL Studies 11, hg. vom Zentrum für Gartenkunst und Landschaftskultur der Leibniz Universität Hannover), München 2012, S. 407–425; Martz, Jochen: „Obwohl sie lichte Punkte haben, die k. k. Hofgärten in Schatten stellen sie nicht.“ – Die preußischen Hofgärten im Spiegel von Reiseberichten österreichischer Hofgärtner des 19. Jahrhunderts, in: Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG) in Zusammenarbeit mit ICOMOS-IFLA (Hg.), *Preußische Gärten in Europa. 300 Jahre Gartengeschichte*, hg. zur Internationalen Fachtagung, Potsdam 2007, S. 314–319.

Garten-Inspektors und späteren Stadtgartendirektors Franz Elpel (1855–1934; Abb.1).¹¹ Der aus Köpenick bei Berlin stammende Fachmann hatte nach einer Lehre in Sanssouci und dem Besuch der Gärtnerlehranstalt in Potsdam sowie mehreren weiteren beruflichen Stationen in Celle, Elvaston und Chiswick/ Großbritannien, sowie abermals Potsdam und Berlin 1881 eine Stelle in Nürnberg angetreten.

Abweichend von den meisten bekannten Gärtnerreiseberichten ist der Bericht Elpels, obwohl er sich explizit auch als Reisebericht bezeichnet, nicht chronologisch aufgebaut. Auch sind die besuchten Anlagen nicht im Einzelnen aufgeführt. Vielmehr ist der Text thematisch gegliedert und zwar nach speziellen Themenfeldern, auf die Elpel nach vorheriger Instruktion besonders achten sollte. So beginnen seine Ausführungen etwa mit Anmerkungen zum Thema Schutzvorrichtungen für bzw. in öffentlichen Grünanlagen. Generell standen öffentliche Gärten und Parks offensichtlich im Zentrum des Interesses. Weitere Abschnitte des Reiseberichtes beschäftigen sich mit der „Behandlung“ öffentlicher Grünanlagen, wobei insbesondere Aspekte der Gestaltung des Unterhalts und der Pflege von besonderer Relevanz waren. Ferner sollte Elpel besonderes Augenmerk auf die Gehölzverwendung und ihren gestalterischen Kontext legen.

Als Garteninspektor Franz Elpel seine Dienstreise antrat, war er bereits 12 Jahre im Dienst der Stadt Nürnberg. 1881 hatte er als erster Gehilfe in der Stadtgärtnerei Nürnberg unter Leitung von Adolf Kowallek (1852–1902) angefangen. Elpel hatte die Gestaltung des Maxfelds (des ehemaligen Judenbühls), einer schon seit dem 18. Jahrhundert zum öffentlichen Spaziergang genutzten baumbestandenen Wiesenfläche nordöstlich der Altstadt, zum parkartigen Ausstellungsgelände der 1882 abgehaltenen Ersten Bayerischen Landes-, Industrie-, Gewerbe- und Kunstausstellung nach Plänen Kowalleks miterlebt. Nach dem Ende der Ausstellung wurde mit der Umwandlung des Geländes zum Stadtpark begonnen.¹² Nach dem Weggang Kowalleks, der 1887 als Gartendirektor zur Stadt Köln wechselte, übernahm Elpel die Leitung der Stadtgärtnerei und war damit fortan für die Gestaltung und Pflege der kommunalen Freiflächen Nürnbergs verantwortlich, ab 1906 im Rang eines Stadtgartendirektors.¹³

Elpels Reise kann nur im engen Kontext mit seinen Dienstaufgaben und den damals bevorstehenden Vorhaben gesehen werden. Einerseits oblag ihm die weitere Ausgestaltung

11 Zu Franz Elpel siehe: Gröning, Gert; Wolschke-Bulmahn, Joachim (Hg.): *Grüne Biographien. Biographisches Handbuch zur Landschaftsarchitektur des 20. Jahrhunderts in Deutschland*, Berlin; Hannover 1997, S. 79; Viertel, Rudi: *Franz Elpel. Von 1887–1992 Stadtgärtner in Nürnberg. Text- und Bilddokumente aus dem Nachlass* (unveröffentlichtes Typoskript), Hemhofen 2003.

12 Zur Geschichte des Stadtparks Nürnberg siehe: Viertel, Rudi: *Vom Judenbühl zum Maxfeld. Der Stadtpark Nürnberg und seine Geschichte*, hg. Stadt Nürnberg, Gartenbauamt – Objektplanung und Neubau, Nürnberg 2004.

13 Viertel 2003 (wie Anm. 2), S. 56.

des Stadtparks als damals weitaus bedeutendste Grünfläche der Stadt, andererseits warf die 1896 auf demselben Gelände veranstaltete zweite Bayerische Landes-, Industrie-, und Gewerbe- und Kunstausstellung und die schwierige Integration in den Bestand bereits ihre Schatten voraus (Abb. 2) und auch die Gestaltung und die Etablierung der dauerhaften Pflege weiterer öffentlicher Grünflächen stand an. Elpel stand also zum Zeitpunkt der Reise beruflich vor ganz besonderen Herausforderungen, die seitens des Stadtmagistrats sicherlich ein Hauptgrund für die Genehmigung gewesen sein dürften.

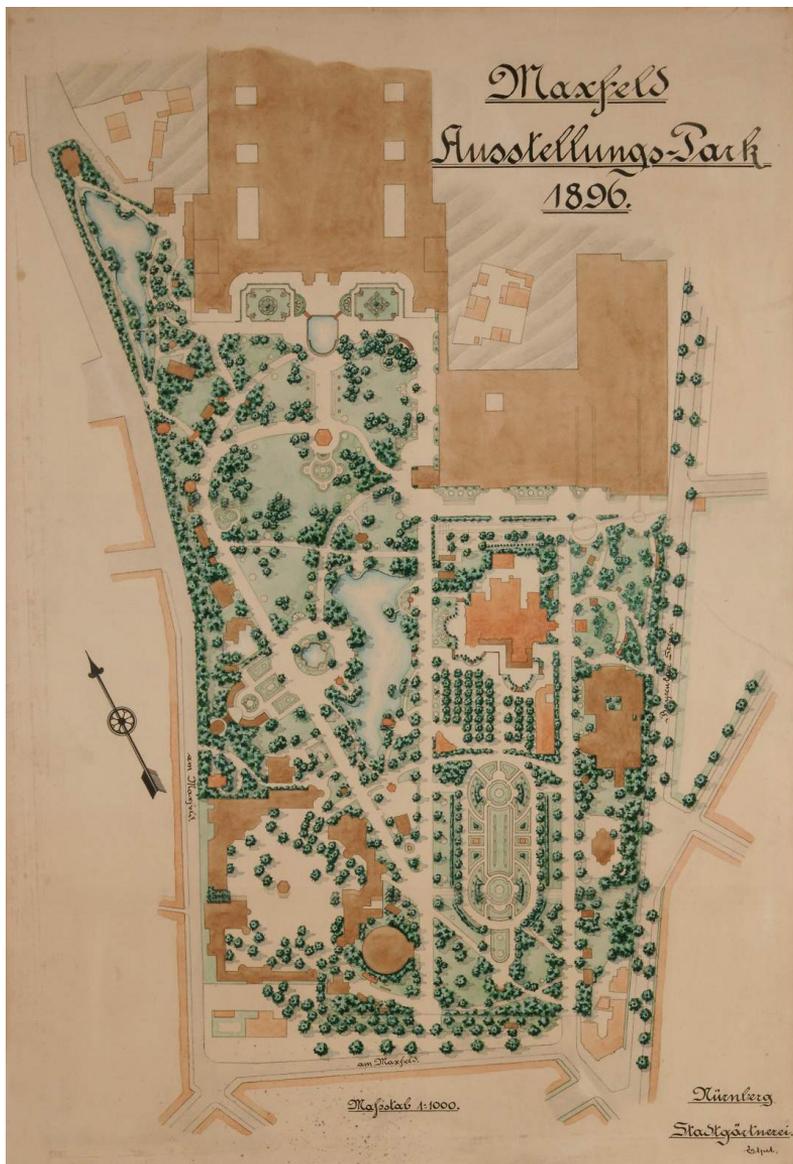


Abb. 2: Ausstellungspark der Zweiten Bayerischen Landes-, Industrie-, Gewerbe- und Kunstausstellung 1896 auf dem Maxfeld (Stadtpark Nürnberg), Entwurf Franz Elpel (Stadt Nürnberg, Servicebetrieb Öffentlicher Raum) Porträtfotografie (aus Viertel 2003)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass der vorliegende Bericht aus dem Kanon der bislang bekannten historischen Gärtnerreiseberichte nicht nur aufgrund der Tatsache hervorsticht, dass der Reisende in kommunalen Diensten stand. In diesem Kontext sei auch bemerkt, dass die Reise in eine Zeit der Gründung und des Ausbaus der kommunalen Gartenverwaltungen im deutschsprachigen Raum fällt und festzustellen ist, dass die Stadtgemeinde sich bemerkenswerterweise bei der Qualifizierung ihrer Führungskräfte ähnlicher Mittel bediente wie die höfischen Gartenverwaltungen. Aus dem Rahmen fällt Elpels Bericht auch durch die intendierte Fokussierung auf öffentliche Grünanlagen und spezifische Fragen der Pflege und Gestaltung, die auf übergeordnete Weise betrachtet werden und im Übrigen auch aus heutigen gartendenkmalpflegerischen Gesichtspunkten von Interesse sind. Seine teilweise sehr individuellen Äußerungen und Wertungen sind hierbei nicht ohne die fundierte Kenntnis seiner bisherigen Ausbildung und seines beruflichen Werdegangs, sowie seiner damals konkret anstehenden Dienstaufgaben zu verstehen. Bei einer Edition dieses Reiseberichtes sollten daher neben komparativen insbesondere auch eingehende biographische und stadtgrüengeschichtliche Bezüge hergestellt werden.

CV

Jochen Martz, geboren 1970 in Nürnberg, studierte Landespflege an der Technischen Universität München-Weihenstephan und diplomierte mit einer Arbeit über den Burggarten in Wien. Zudem absolvierte er ein Promotionsstudium im Fach Kunstgeschichte an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Seit 2003 führt er ein eigenes Landschaftsarchitekturbüro in Nürnberg mit Arbeitsschwerpunkt im Bereich Historische Gärten/ Gartendenkmalpflege. Von Oktober 2009 bis Februar 2014 vertrat er die Professur für Geschichte der Landschaftsarchitektur an der TU Dresden. Seit Sommersemester 2012 hat er einen Lehrauftrag an der Universität Kassel für das Modul Geschichte der Gartenkunst / Gartendenkmalpflege.

Er ist Erster Vorsitzender des Arbeitskreises Historische Gärten der Deutschen Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur (seit 2013), Kooptiertes Vorstandsmitglied der Österreichischen Gesellschaft für historische Gärten (Öghg) sowie Vice President und Expert (voting) member des ICOMOS-IFLA International Scientific Committee on Cultural Landscapes.

Petra Mensing

Editorische Fragen zu botanisch-gärtnerischen Sammlungen – insbesondere Reiseberichten

Die systematische Erforschung und Erschließung von Hofgärtnerbiographien und gärtnerischen Reiseberichten ist ein noch relativ junges Forschungsfeld. Diese Literaturformen enthalten detaillierte Angaben über besuchte Gartenanlagen, deren technische Ausstattungen wie bspw. Gewächs- und Treibhäuser, mehr oder weniger umfangreiche Pflanzenlisten und ggf. Zeichnungen. Neben der Erforschung der gartenkulturellen Bedeutung ist es aus Sicht der Informationswissenschaft mindestens ebenso wichtig, diese Berichte in einer der heutigen Zeit angemessenen Form der interessierten Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen.

Grundsätzlich sind verschiedene Formen der Edierung denkbar: Von einem schlichten Facsimile über eine Transkription bis zum Digitalisat mit diversen Sucheinstiegen ist zunächst erst einmal alles denkbar, aber womöglich nicht für jeden Text in gleichem Maße sinnvoll oder aus diversen Gründen nicht umsetzbar.

Neben diesen Überlegungen über die Form der Edierung sind darüber hinaus weitere Fragestellungen zu klären, die für die Art der zukünftigen Nutzung wichtig sind: Ist die Erstellung von Indizes (Personen, Orte, Pflanzen, ...) sinnvoll? Wie wird mit Fehlern im Originaltext verfahren, bspw. veralteten botanischen Bezeichnungen, regionalen Sortenbezeichnungen, Schreibfehlern des Autors? Wie wird mit Anmerkungen und Korrekturen des Autors verfahren? Ist eine Übersetzung nötig?

Als Beispiele werden u. a. die Edierung des Reiseberichtes von Hans Jancke nach Knowsley¹ und der Reisebericht des Hofgärtners Heinrich Ludolph Wendland² herangezogen, wobei nicht die inhaltliche Bewertung, sondern die zeitgemäße Aufbereitung und Bereitstellung solcher Berichte im Vordergrund steht.

1 Wolschke-Bulmahn, J. und Hale, M. (2013): *Travel Report. An Apprenticeship in the Earl of Derby's Kitchen Gardens and Greenhouses at Knowley*, England. Dumberton Oaks, Washington D.C.

2 Fischer, H., Ruppelt, G., Wolschke-Bulmahn, J. (2015): *Eine Reise in die Schweiz. Das Reisetagebuch des hannoverschen Hofgärtners Heinrich Ludolph Wendland aus dem Jahr 1820*. CGL-Studies 23, avm edition, München.

CV

Dr. Petra Mensing, Jahrgang 1974, studierte Gartenbau (Schwerpunkte Baumschule und Obstbau) an der Leibniz Universität Hannover und schloss die Promotion zum Dr. rer. hort. 2006 ab. Seit 2007 ist sie in der Technischen Informationsbibliothek (TIB) als wissenschaftliche Bibliothekarin tätig und betreut dort die Fachreferate Gartenbau, Biologie, Umwelttechnik sowie Wirtschaftswissenschaften.

Ausgewählte Veröffentlichungen:

Mensing, Petra (2012): Gartenkünstlerische, gartenkulturelle bzw. landschaftskulturelle Bestände in der TIB bzw. TIB/UB. In: *Bibliotheksdienst*, 46 (10), S. 903-907

Mensing, Petra (2011): Darstellung webbasierter Präsentationen ausgewählter Sammlungen. In: Hubertus Fischer, Georg Ruppelt und Joachim Wolschke-Bulmann (Hg.): *Königliche Gartenbibliothek Herrenhausen: eine neue Sicht auf Gärten und ihre Bücher*; ([Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie /Sonderbände] ; 104) – Frankfurt, M. : Klostermann, 2011, S. 171-180

Mensing, Petra (2010): *Methodische Aspekte der Digitalisierung und Erschließung nicht-textueller Materialien am Beispiel einer Sammlung von Gouachen auf dem Gebiet der Botanik*. Berliner Handreichungen zur Bibliotheks- und Informationswissenschaft, 267

Mensing, Petra (2010): Beispielhafter Vergleich und Analyse online verfügbarer digitaler Bilddatenbanken aus dem Bereich der Pomologie. In: *Bibliotheksdienst*, 44 (6), S. 616-627

Mensing, Petra (2010): Planung und Durchführung von Digitalisierungsprojekten am Beispiel nicht-textueller Materialien. In: *Bibliotheksdienst*, 44 (5), S. 411-433

Franco Panzini

Le Corbusier in India: Gardens, landscapes and the Chandigarh plan

In August 1947, with the dissolution of British India, the ancient northern region of Punjab was partitioned between India and Pakistan. Lahore, the ancient Mughal capital of Punjab, found itself in Pakistan, leaving the Indian portion of the state without a capital city. It thus was imperative to identify a new administrative centre; the site that was finally chosen for the future city was a gently-sloped plain framed in the distance by the Shivalik, the southernmost mountain range of the Himalayas. Its name was Chandigarh, coming from Chandi, a goddess of the Hindu pantheon.

In late December 1949 the American planner Albert Mayer had been appointed to plan Chandigarh, but a year later, after the sudden death of his partner, Matthew Nowicki, Le Corbusier and his team were recruited to revise the plan and the whole design of the new capital.

Le Corbusier and his cousin and collaborator/partner Pierre Jeanneret embarked on their first trip to the Indian subcontinent on February 20, 1951, taking an Air India flight from Geneva to Bombay. After a stopover in New Delhi they headed north, and on February 23 they reached the site that had been chosen for Chandigarh. Under the contract with the Indian Government, Le Corbusier traveled to India 23 times and stayed a total of more than 2 years.

During that first trip to the Chandigarh site, while Le Corbusier entrusted sketches with what his eyes captured, Pierre Jeanneret moved around holding a Rolleiflex camera in his hands. The first contact with the plain where the new capital was to be built left them both in a state of euphoria. In lyrical tones Le Corbusier wrote to his wife, Yvonne, "I've never been so tranquil and solitary, absorbed by the poetry of natural things and by poetry itself. . . . We're on the site of our city under a splendid sky, in the midst of a timeless countryside. . . . Everything is calm slow, harmonious, lovable — everyone addresses you in low, modulated tones."

That georgic landscape of Le Corbusier's idyllic experience can be reconstructed from topographic surveys of the site made before construction began: a plain with a continuous and regular slope, the terrain appeared fertile, planted with grain and dotted with mango trees, groves and extremely small rural villages, connected by a dense network of footpaths that traversed the tilled fields.

A seasonal watercourse that collected water from the site's central portion had incised a path in it, carving into the plain a twisting valley that descended in the direction of the

slope. It was inhabited countryside, dense with social relationships and set in a natural scene of tranquil monumentality, almost a lost Rousseauian world.

In the first page of the so called Album Punjab, one of four sketchbooks that Le Corbusier took with him to India, architect's words give clear evidence of his full awareness of the fact that the new capital will not be born into a tabula rasa: "Re-establish the material conditions. Keep the peasants' trails. Do we get to the point to destroy the villages? Rather entrust villagers, nomadic cultures and envision the unity of earth and sky".

Le Corbusier continued to make note of the geometric regularity of the fields in the weeks that followed; on a trip to Ahmedabad, in March, he observed that in the area "there are great cultures on a large geometric scale, with rectilinear boundaries." On the airplane that brought him toward Delhi he wrote, "From Bombay to Delhi, the immense earth is all cultivated with care, along with right-angled lines, but with a very mosaic pattern." In the fabric of the Indian countryside Le Corbusier found a justification for revising the supple lines of Mayer's initial design for Chandigarh. The linear configuration of the area's traditional agrarian activities convinced him to bring a compact geometric form to the plan for the city.

Le Corbusier and Pierre Jeanneret were enthralled by the site's scenic potential. Jeanneret captured in his photographs an arcadian world whose simple artistic expressions – the decoration of the village huts, the pieces of furniture – he would eventually conjure in his architecture, notably via the play of masonry textures. On his part, Le Corbusier found in the site's topography – the valley across the plain and the Sivalik mountain range – a natural matrix on which to anchor the layout of the new urban structure.

From his very first sketches Le Corbusier envisioned the "*vallée d'érosion*", the trench crossing the plane, as the natural spine of the future capital. The stream and the lush vegetation of the valley made it an ideal site for a linear park that would run through the entire city and culminate in the Capitol, which in turn would be visually framed by the mountains on the horizon. This compositional insight allowed Le Corbusier to integrate into a coherent whole the urbanistic project and the landscape. Nature would confer to the city both majesty and livability; it would also set the Punjabi capital apart from the icy haughtiness of its direct precedent, namely Edwin Lutyens's New Delhi, the capital city of British India. On 25 March, when Le Corbusier went there to meet Prime Minister Nehru, he jotted down his impressions of the monumental axis that marked the central path of Lutyens's plan, so different from the little valley he had discovered in the plain of Chandigarh: "The axis is dreadful (length + empty lawns)," he wrote. "In Chandigarh we should put the pedestrian in the small valleys, winding picturesque paths."

Following the basic layout suggested by the topography, the master plan took shape very quickly. In the "Album Punjab," at the date March 1st, there already appear some well-defined urban schemes, accompanied by minute calculations of the city's population density. The new city was to be square in shape. To the north of the square, an adjacent rectangular area was to be occupied by the Capitol.

On February 25 in the evening, Le Corbusier went to visit Mughal-style Pinjore garden, owned by the Maharaja of Patiala, and located at a short distance from the Chandigarh site. Then, the day after in the Album Punjab he returned to what he saw and draw a planimetric scheme of the garden. The plan shows two quadrangular zones, each divided into four parts and placed in succession along a central axis; the measurement of the larger section is given as 350 meters.

Surprisingly enough, on the next page Le Corbusier drew his first ideas for the Capitol complex. He thought to group the buildings, the High Court on one side and all the others on the opposite, with a large, central open space in between. The arrangement is based on a rectangular shape, 700 meters long and formed from two equal squares, each divided into four sections, 350 meters on a side, echoing the Pinjore garden.

The master plan was finalized shortly after Le Corbusier's return to France, but Le Corbusier did not forget the strong feelings and intuitions of that first trip. The entire Chandigarh site had its own *genius loci*, which Le Corbusier celebrated integrating the spatial value of the architecture with the symbolic value of the natural environment and the memory of the great gardens of the region.

CV

Franco Panzini, landscape architect and landscape historian, is guest lecturer at IUAV (Istituto Universitario di Architettura Venezia) and at the School of Architecture of the University of Rome 3.

He has published numerous books on the history of gardens and urban green spaces, including: *Per i piaceri del popolo. L'evoluzione del giardino pubblico in Europa dalle origini al XX secolo*, Zanichelli 1993, (the book has been awarded Grinzane Hanbury Botanic Gardens Prize); *Giardini delle Marche*, Federico Motta 1999; *Progettare la natura*, Zanichelli 2005, expanded edition in Portuguese *Projetar a natureza*, Senac – São Paulo 2013.

Among his recent essays: Pines, Palms and Holm Oaks: Historicist Modes in Modern Italian Cityscapes, in *Modernism and Landscape Architecture, 1890–1940*, National Gallery of

Art-Yale University Press 2015; *Working with architects: collaborations, 1937-60*, in *Pietro Porcinai and the Landscape of Modern Italy*, Ashgate 2015; *Las Geometrias del Agua* in, Burle Marx. *Paisajes del Agua*, TC Cuadernos 2015.

He is a board member of the Italian Association of Landscape Architects (AIAPP), affiliated to IFLA and EFLA; regional representative of the APGI (Italian Association of Parks and Gardens); member of the Board of Pietro Porcinai Foundation and of the Society of Architectural Historians.

He serves in the editorial boards of the magazine „Architettura del Paesaggio“ and of “Studies in the History of Gardens and Designed Landscapes“.

As a designer, his most recent works include the restoration of the hanging garden in the Ducal Palace at Urbino, a pinnacle of Renaissance art and architecture.

Bianca Maria Rinaldi

Stages of nature. Western travels through Chinese gardens in the seventeenth and eighteenth century

The Chinese garden was probably the first garden type to be codified. Long before the publication of the first works on garden history and theory, such as Christian Cajus Lorenz Hirschfeld's *Theorie der Gartenkunst* (1779–85), that aimed at presenting the different existing design categories classified according to their geographical origin and compositional formulae, the concept of the Chinese garden as an independent design typology was already established in Western consciousness.

The familiarity that Westerners had with Chinese garden design by the end of the eighteenth century, or rather the *idea* of that garden, took its inspiration from the accounts of Western travelers visiting China. Jesuits and other missionaries, merchants, diplomats, and casual tourists provided Europe with their understanding of Chinese gardens through journals, letters, travel accounts, missionaries' reports, and general descriptions of China and its culture. These writings presented the "Chinese garden" characterized by irregularity and a diffused naturalness. Over time, they included an increasing wealth of details about the variety and surprising sequences of scenes of Chinese gardens.

The paper discusses the ways in which Chinese gardens were perceived and communicated by Western observers. Through an analysis of Western accounts compiled and published during the seventeenth and eighteenth century, the paper will propose that three main themes emerge from accounts of the gardens of China by Western travelers over time, reflecting the characteristics these observers gave preference to in their investigations. These three main themes correspond to three different stages of constructing nature. The Chinese garden was first presented as an evocation of the natural landscape through the construction of an artificial topography; later as the image of the countryside; and finally as a choreography of varied sequences. These themes cannot be strictly associated with the chronology of Western travelers' descriptions, because, particularly in the accounts written in the second half of the eighteenth century, the three concepts all tend to be present in the writings, with varying degrees of consideration. However, they do characterize the evolution of Western perceptions of Chinese gardens and allow a thematization of the Western travelers' interpretation of Chinese garden design principles.

Stage 1: The Chinese Garden as an Artificial Topography

In their accounts, earlier observers emphasized the natural appearance of the gardens of China. The Jesuits Matteo Ricci (1552–1610), Álvaro Semedo (ca. 1586–1658), Martino Martini (1614–61), Gabriel de Magalhães (1610–77), the Dutch envoy Johannes Nieuhof

(1618–72), the French Jesuit Jean-François Gerbillon (1654–1707) and Louis Le Comte (1655–1728), the Scottish physician John Bell (1691–1763) emphasized the ability of the Chinese in shaping the ground of their gardens by constructing an artificial topography that reproduced elements of the natural landscape – its hills, lakes, and groves. Among the range of natural forms reconstructed in the gardens of China, artificial mountains were a specific feature that travelers considered an essential element of those gardens' natural quality. In their writings compiled in the seventeenth century and in the early eighteenth century, Western observers appreciated the skills necessary to build them, along with the inventiveness and ingenuity that the creation of these topographic forms entailed.

Stage 2: The Chinese Garden as an Ordered and Irregular Rural Landscape

In the eighteenth century, the largest number of commentaries about Chinese gardens came from Jesuit missionaries. From the beginning of the century, they initiated a new approach in their observations of the Chinese garden, intended to codify the design principles of that garden inspired by the forms of the natural landscape. Jesuits turned to an image that was much different than rough nature, expressed by the artificial mountains, to convey their perception of the gardens of China: the countryside. The image of the countryside the Jesuits proposed represented the gardens' apparent natural simplicity and, at the same time, it expressed a complex composition that consisted of a great variety of natural and architectural elements within the articulated topography of the gardens. Furthermore, the countryside, intended as an ideal landscape, ordered and organized but also irregular and varied, served to express the design and aesthetic principles behind Chinese gardens: it indicated that Chinese gardens were carefully designed spaces and that their composition was based on a planned irregularity. The French Jesuit Jean-François Gerbillon, Jean-Denis Attiret (1702–68), François Bourgeois (1723–92), and Pierre-Martial Cibot (1727–80) evoked often the image of the countryside in their writings to present Chinese garden design principles. The countryside was the Jesuits' formula to interpret what other Western travelers, like the Swedish naturalist Olof Torén (1718–53), had called the "agreeable natural confusion" of Chinese gardens.

Stage 3: The Chinese Garden as an Orchestrated Landscape Itinerary

In the second half of the eighteenth century, Western travelers presented the Chinese garden as characterized by a constructed irregularity, focusing progressively on the visual seduction offered by the garden's variety. Both Attiret and British architect William Chambers (1723–96), as well as the Jesuit Michel Benoist (1715–74) and later the captain of the Swedish East India Company Carl Gustav Ekeberg (1716–84), Pierre-Martial Cibot, and the Dutch-American diplomat André Everard van Braam Houckgeest (1739–1801), emphasized the diversity and the striking contrasts of the Chinese garden, as well as the sense of surprise they elicited, which were amplified by the garden's layout.

Western travelers introduced in their accounts the emotional and aesthetic response that the garden's spatial composition as a planned itinerary through a sequence of scenes elicited from visitors. By using the term "scene," travelers explicitly expressed the artificiality of the Chinese garden's composition as a sequence of carefully composed views, each characterized by a specific identity, to be seen from specific places and pavilions. In his letter written in 1743, Attiret described the different "vues" (views) the imperial park offered, thus implying an association between the Chinese garden design and painting. A few years later, in 1757, Chambers used the term "scenes" to denote the varied prospects the gardens presented to visitors and discussed three different types of scenes. In 1771 Ekeberg talked about "many various scenes" and the role of paths in progressively revealing them. Cibot, in his essay written in 1774, used the term "tableau," suggesting a more dramatic conception of the garden episodes.

The paper will conclude with a discussion of the *Essai sur les jardins de plaisance des Chinois*, written by Cibot in 1774 and published in 1782. The *Essai* was the last work by a Jesuit to discuss Chinese garden design, and, at the same time, the first attempt by a Western observer to a theoretical treatment of Chinese garden aesthetics. Particularly for the overview of the development of Chinese gardens through time that it offered, Cibot's was often quoted in earlier comprehensive works on garden history. Following the approach established by Western travelers in their accounts, these writings presented the Chinese garden as a codified design typology and attempted at a synthesis of its design principles and compositional elements.

CV

Bianca Maria Rinaldi is Associate Professor of Landscape Architecture at the Politecnico di Torino, Italy, which she joined in 2015. She currently serves as co-editor of the peer reviewed academic JoLA-Journal of Landscape Architecture and as a member of the Scientific Advisory Board of the Centre of Garden Art and Landscape Architecture (CGL) of the Leibniz University of Hanover.

Bianca has held teaching positions as an Assistant Professor at the School of Architecture and Design at Ascoli Piceno, University of Camerino, Italy, from 2010 to 2015; at the Institute for Architecture and Landscape, School of Architecture, Graz University of Technology in Graz, Austria, from 2009 to 2010; and at the Institute for Landscape Architecture, University of Natural Resources and Applied Life Sciences in Vienna, Austria, from 2005 to 2008. Since 2010 she is a Visiting Senior Fellow at the School of Design and Environment of the National University of Singapore, where she teaches courses in history and theory of landscape architecture.

She received a degree in Architecture from the University of Camerino in 2000 and a Ph.D. in Landscape Architecture from the Leibniz University of Hanover.

Bianca has been a Research Fellow at the Centre of Garden Art and Landscape Architecture (CGL) of the Leibniz University of Hanover from 2002 until 2004. For the Fall Term 2012-13, she was a Fellow in Garden and Landscape Studies at Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Trustees for Harvard University, in Washington DC.

Her research is at the intersection of landscape architecture history, theory, and design, with an emphasis on Far East Asia. She wrote extensively on cross-cultural relations between Chinese and European garden culture and landscape architecture. Her books include *The 'Chinese Garden in Good Taste'. Jesuits and Europe's Knowledge of Chinese Flora and Art of the Garden in 17th and 18th Centuries* (2006) and *The Chinese Garden-Garden Types for Contemporary Landscape Architecture* (2011), which has been awarded a J.B. Jackson Prize for 2012 by the Foundation for Landscape Studies. Her forthcoming volume, *Ideas of Chinese Gardens, Western Accounts 1300-1860*, is an edited and annotated anthology of accounts on Chinese gardens written by Western travelers visiting China. It will be published by the Pennsylvania University Press.

Bianca Maria Rinaldi is currently working on a new research project on Post-colonialism and landscape architecture.

Michael Rohde

Gärtnerische Reiseberichte und das Potsdamer Gartenreich – Fragen der Bewahrung und Wiederherstellung

Zeitgenössische Schriften über Gärten stellen wichtige Quellen zum denkmalpflegerischen Auftrag der Bewahrung und Wiederherstellung wie auch der kunst- und kulturgeschichtlichen Vermittlung historischer Gärten dar. Zur Erforschung der historischen Substanz von Gärten und der Interpretation zeitgenössischer Aussagen über künstlerische Gestaltungen und Nutzungen müssen gärtnerische Reiseberichte neben anderen Quellen wie Pläne, zeichnerische Darstellungen, Luftbilder, archäologische Befundungen, naturwissenschaftliche Untersuchungen und schriftliches Archivmaterial beachtet und ausgewertet werden.

Die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG) hat im Jahr 2007 mit der Förderung der VolkswagenStiftung in einem Symposium in Kooperation mit ICOMOS-IFLA erstmals das *internationale* Beziehungsgeflecht von rund 300-jähriger Einflussnahme und Beeinflussung unter der Einbeziehung von 18 Ländern untersucht. So gelangten Kenntnisse über die neueste ausländische Gartenkunst und gartenbauliche Tendenzen, wie technische Neuerungen und Pflanzenkulturen über gärtnerische Reisen in die preußischen Staaten, an denen sich Kurfürsten und Könige mit ihren Gärtnern beteiligten. Im 19. Jahrhundert wurden die „preußischen Gärten“ selbst zu einem begehrten Reiseziel. Die Symbiose barocker und landschaftlicher Gartenkunst, die Entstehung der Potsdam-Berliner Kulturlandschaft und vor allem die 1823 gegründete Gärtnerlehranstalt, die erste Fachhochschule für angehende (Hof-)Gärtner und Gartenkünstler in Europa, machte Sanssouci und die anderen preußischen Gärten zu einer Art Pflichtprogramm für gärtnerische Bildungsreisen.

Wie bedeutungsvoll die Reiseberichte von Gärtnern und Gartenkünstlern sowie anderen Fachleuten für die Gartendenkmalpflege sein können, soll im Vortrag am Beispiel der Preußischen Gärten vorgestellt werden. Außerdem soll das Spektrum der Themen bereits vorliegender Reiseberichte erwähnt wie auch auf Aspekte für weitere Forschungsbedarfe und ihrer Vernetzung hingewiesen werden.

CV

Prof. Dr. Michael Rohde ist Gartendirektor der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und lehrt an der Technischen Universität (TU) Berlin Gartendenkmalpflege.

Gärtner (Baumschule), Volontär National Trust (Stourhead England), 1990 Dipl.-Ing. Landespflege (Leibniz-Universität Hannover). 1993 zweites Großes Staatsexamen zum Assessor der Landespflege, 1993–2000 freischaffend als Landschaftsarchitekt (Parkpflegewerke), 1998 Promotion, von 1994 bis 2004 forschte und lehrte er hauptamtlich in den Bereichen Gartengeschichte und Gartendenkmalpflege an der Leibniz-Universität Hannover.

José Tito Rojo

Los jardines de Granada y la mirada de los viajeros (siglos XVI–XIX): documentos ciertos y fantasías ensoñadas

(The gardens of Granada and the view of the travellers (16th–19th centuries): Certain documents and illusionary fantasies)

Los textos de los viajeros son una componente importante de los jardines, en ocasiones dan informaciones valiosas que no se localizan en otras fuentes, en ocasiones configuran una realidad imaginada que se impone con más fuerza que la realmente existente. Ocurre así en el caso de los jardines de la ciudad de Granada, de manera destacada en los de la fortaleza palatina de la Alhambra y su entorno.

Sin duda el mejor documento sobre el pasado de la Alhambra es su propia materialidad física, la permanencia de palacios y jardines, circunstancia que es preciso señalar en su singularidad, pues se trata del único conjunto palaciego islámico medieval que ha llegado hasta nosotros prácticamente íntegro, cosa que no ocurre en ningún país del mundo árabe cuyas construcciones medievales son restos arqueológicos fragmentarios. Pero en contradicción con la permanencia material de la Alhambra son muy escasas las informaciones escritas o gráficas disponibles desde su creación hasta bien entrado el siglo XVIII. Eso es especialmente cierto en el caso de los jardines.

Las citas de época islámica son vagas y casi nunca aluden a jardines concretos. El archivo de la Alhambra conserva información posterior a la conquista (1492), útil para conocer la vida y la gestión del monumento, pero con pocos datos sobre la forma de los jardines. Recoge gastos, operaciones de mantenimiento o construcción poco concretas, sin decir casi nada sobre ubicación y formas de los jardines. No era la función de los documentos del archivo informar de eso, pues se trata de material administrativo y contable. Si se dice que en 1494 se pusieron 140 naranjos, no se aclara dónde ni cómo. Puede recoger arreglos de fuentes pero sin indicar dónde estaban o como eran. El mismo silencio se encuentra en las planimetrías más antiguas. Significativamente los dos únicos planos fiables anteriores a 1766, los llamados „de Machuca”, dibujados con gran probabilidad entre 1527 y 1529 para informar el proyecto del Palacio de Carlos V, no reflejan los jardines.

Sobre esos escasos materiales se puede intentar un proceso de retroceso en el tiempo: partiendo de la situación conocida en el siglo XIX podemos avanzar hacia el pasado tratando de insertar cambios posibles y adivinar la evolución de los jardines. Es un proceso que conforme intenta ser más preciso aumenta el riesgo de ser erróneo.

En la práctica las lagunas del conocimiento se han rellenado sin documentación cierta, proyectando sobre ellas la interpretación de cómo era el pasado. Esa interpretación ha sido

en general una construcción ideológica ajena, y a veces en contradicción, con la información disponible y la materialidad conservada. La ideología falsea la visión de la historia con independencia de los análisis científicos de la realidad.

En ese panorama los relatos de los viajeros son una fuente doblemente interesante:

1. De una parte aportan datos imprescindibles para conocer el pasado. Frente a la documentación administrativa de archivo, la mirada de los viajeros está más atenta a la estética y las formas. Lo podemos comprobar en el más antiguo jardín de la Alhambra, el Patio de los Arrayanes. Los arabistas rechazaban que en sus inicios pudiera ser como hoy, con las dos mesas de mirto tallado a cada lado del estanque. Pensaban que la forma actual se originó en el siglo XIX y suponían que en el pasado estaba plantado con diversidad de vegetales „al estilo oriental" (Prieto Moreno, 1973). Llegando a dibujar reconstrucciones con hipotéticos parterres de aparente naturalidad y proponiendo incluso su restauración para darles esa forma. Los textos de los viajeros sin embargo, desde el primero al último, desde finales del siglo XV hasta el siglo XIX, señalan que el patio apenas había cambiado. Existe incluso un relato excepcional, un viajero anónimo, que tal vez fuera de Baldassarre Castiglione, que lo describe en 1526 dando las medidas exactas de los setos, 6 brazas de ancho por 3 de alto, indicando para mayor certeza que estaba recortado tan por igual que ninguna hoja sobresalía respecto a la de al lado.

2. De otra parte la mirada de los viajeros nos hace evidente cómo la forma de interpretar un mismo jardín cambia dependiendo de la persona y del momento. Haciendo evidente que la mirada actual está igualmente mediatizada por los pensamientos de nuestra época y permitiendo tener la prevención de ser rigurosos en la lectura de la documentación del pasado. Con una consecuencia lógica relacionada, la obligación de ser extremadamente cautos en las intervenciones de restauración pues se corre el riesgo de transformar la realidad del presente para adaptarla a engañosas visiones del pasado.

En el análisis que realizamos hacemos un doble ejercicio.

1. Primero intentamos sistematizar los periodos más importantes de visitas de viajeros, relacionándolos con la evolución de la forma de interpretar los jardines. El siglo XVI y la primera mitad del XIX son los dos hitos principales.

El siglo XVI es inmediato a la conquista de la ciudad de Granada y tiene importantes operaciones del poder político. La primera fue la reconversión de la vieja ciudad musulmana en una nueva ciudad cristiana, manifestada especialmente en 1526 con el establecimiento de la corte imperial de Carlos V y la decisión de hacer en la Alhambra el palacio del emperador. De esta operación se derivan dos textos fundamentales para el conocimiento de los jardines, el *Viaggio fatto in Spagna ed in Francia* de Andrea Navagero y el citado anónimo atribuido a Castiglione, conservado como manuscrito en el archivo Gonzaga de Mantova. La segunda operación fue cultural, cuando en tiempos de Felipe II se realizan las expe-

diciones editoriales ordenadas por Georges Braun para el *Civitates orbis terrarum* y por Christoffel Plantijn, para publicar la fundamental *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia* de Charles de l'Ecluse.

El otro hito de los viajeros será el siglo XIX que conocerá una auténtica explosión de crónicas. El romanticismo había adoptado en sus componentes el amor por el fantástico oriental y Granada era un oriente mental e imaginario, que tenía la fortuna de estar mucho más cercano y accesible que Egipto, Arabia, Persia o China, aunque era en realidad un Oriente geográficamente paradójico, pues está situado a occidente del Occidente europeo. Decenas de extranjeros transmiten a sus lectores un territorio de jardines de ensueño, abandonados por la miseria de la España de ese tiempo, pero conservando intacto -es su mirada- el ensueño de la cultura que los creó.

Sobre esa sistematización analizamos cómo muchas de las ideas y opiniones que se tienen hoy día, incluso entre los eruditos y especialistas en jardines islámicos, son deudas de las fantasías de los románticos.

2. Además constatamos cómo esos textos nos permiten conocer algunos jardines notables. Incluso con su componente de fantasía, sobre todo cuando frecuentemente relatan hechos que no conocieron directamente. Podemos verlo tanto en la Alhambra como en la ciudad, en jardines de palacios como el Patio de los Leones o el de los Arrayanes, y en espacios urbanos como el Paseo del río Genil o los cármenes propiedad de la alta sociedad granadina o de familias modestas.

En el periodo romántico las descripciones tienen el complemento valiosísimo de las imágenes, dibujos, cuadros y grabados que permiten hacerse una idea del estado de los jardines en ese momento. Justo antes de que se produjera la última aportación de los viajeros, cuando los primeros fotógrafos convierten la Granada y la Alhambra en el objetivo fundamental de sus tomas españolas. Asunto que ya queda fuera de nuestro estudio.

CV

Doctor en Ciencias Biológicas por la Universidad de Granada. Conservador del Jardín Botánico de la UGR y coordinador del módulo de jardinería del Master en Paisajismo, Jardinería y Espacio Público de la UGR. Miembro del International Scientific Committee on Cultural Landscapes (ICOMOS-IFLA). Miembro del Comitato scientifico de la Fondazione Benetton Studi e Ricerche.

Paisajista, especializado en jardines históricos, con intervención y colaboraciones en proyectos de restauración de paisajes y jardines declarados Bien de Interés Cultural, como el Patio de la Acequia del Generalife, el Carmen de los Mártires, el entorno de la muralla nazarí de la Alberzana en Granada o la plaza y mausoleo de Augusto Imperatore en Roma. En reconocimiento a esos trabajos recibió el Premio Internacional CICOP 2011 en la modalidad de conservación y restauración de jardines históricos.

Como investigador es autor de numerosas publicaciones sobre paisaje e historia de los jardines, con especial atención a los islámicos y su influencia en el territorio andaluz, tema al que se dedica su último libro, *El jardín hispanomusulmán: los jardines de al-Andalus y su herencia* (Tito y Casares, Universidad de Granada. 2011).

Karin Seeber

Cult(ural) image and reality: the European garden journeys of the cultural historian Marie Luise Gothein (1864–1931)

Shortly before the outbreak of World War I the German cultural historian Marie Luise Gothein published her exhaustive "History of Garden Art". The two volumes are – especially in Germany – considered as "still valid standard" due to their richness of historical and figurative sources and visualization of historic gardens and garden spaces. A scientific contextualization and analysis has, however, not been attempted yet; a fact that I will address with my paper.

The English translation from 1926 led to the book's reception in the English speaking world. Academic proofs of the book's lingering influence are David Coffin's judgement from 1999 of it being "an important standard work today" and the fact that it was translated into Italian as recently as 2006 as "[...] un omaggio a questa, ancora oggi, fondamentale opera [...]" – an homage to this, even today, fundamental opus.

During the 10 years of research and study that preceded the publication of the book, Gothein travelled extensively in Europe. As the wife of a Heidelberg professor she had ample resources to fund her several weeks long research tours to Italy, England, France, the Netherlands, and Greece. The succession of these journeys mirrors the narrative Gothein gives in the historical development of garden art. After having published two monographs about English Romantic poets and translations of English Romantic poetry, Gothein's interest in gardens was aroused by the English Landscape Garden on her journey to England in 1903. After her return the idea to write a history of gardens was born. Accordingly, Gothein's next garden tour led her to Italy to study Renaissance gardens as ideal and climax of garden art. In my paper I will analyse Gothein's movements through Europe and how they led to her account of the development of European garden art.

A second focus will lie on her methods. At the beginning of the 20th century many of the historical gardens whose meticulous preservation we today regard as given, were almost decayed. In her letters to her husband, Gothein often writes about her imaginative reconstruction of gardens after historical and literary sources. Her idea of the individual historic garden is that of a "corrupt text", which has to be "restored" into its original form. In trying to retrieve this ideal status quo, Gothein creates a fixed image of the garden, making it an artifact herself. With her three-dimensional way of describing some role model gardens, however, she inserts a three dimensional layer of motion and movement into these images, directed mainly by garden architecture and waterways.

My example will be the garden of the Villa d'Este, which Gothein visited twice and which was highly frequented at the beginning of the 20th century – although it's statues were

damaged and the whole outline overgrown. I will compare several contemporary travelers' accounts of the garden in order to extract their methodological approach. Gothein's depiction of the historical garden is especially telling as it shows how she constructs a model of the garden by combining different historical sources. Her depiction differs from her travel account which is preserved in her letters to her husband. This difference shows how images of historical gardens are created in her book. The comparison between her depiction and other travel accounts and historiographical depictions will raise questions about the making of garden images through travelling and sources. It will show the layers of historical garden receptions.

Literatur:

Marie Luise Gothein: *Geschichte der Gartenkunst*, Bd. 1: *Von Ägypten bis zur Renaissance in Italien, Spanien und Portugal*, Bd. 2: *Von der Renaissance in Frankreich bis zur Gegenwart*, Jena: Diederichs, 1914.

David R. Coffin: The Study of the History of the Italian Garden until the First Dumbarton Oaks Colloquium, in Michel Conan (ed.): *Perspectives on Garden Histories*, Dumbarton Oaks Colloquium on the History of Landscape Architecture, vol. 21, Washington D.C., 1999, pp. 27-35 (p. 30).

Marie Luise Gothein: *Storia dell' arte dei giardini*. Edizione italiana a cura di Massimo De Vico Fallani e Mario Bencivenni, Florenz: Olschki, 2006.

CV

Karin Seeber, M.A., MA graduated from Freiburg University, Germany, with a Master thesis about literary artefacts in German landscape gardens. After working as an editor in public relations at the chemical company BASF and for a special interest magazine, she resumed her academic interests by studying Garden History. Karin won the essay prize of the British Garden History Society in 2011 with an essay about Oxford's New College Garden and earned a Master from Bristol University in 2013, after which she started a PhD project in garden historiography. Her aim is to analyze and contextualize Marie Luise Gothein's seminal work "Geschichte der Gartenkunst", first published in 1914, ("A History of Garden Art", translation in 1928) in order to make a contribution to the history of the subject. A first major output of her research on Gothein, her life and work was an exhibition at the library of Heidelberg University in 2014 with an accompanying catalogue (published by Winter Verlag, Heidelberg). With support of the Art Historical Institute of Florence, she undertook research in Italy in January 2015. Her PhD project is funded by a scholarship of the federal state of Baden-Württemberg.

Anatole Tchikine

Sixteenth-century plant hunting: Francesco Malocchi's travel report (1600) for the Orto Botanico in Pisa

A small cardboard-bound volume in the State Archive in Pisa entitled "Spese occorse nel viaggio fatto da un' semplicista per ritrovare piante e minerali d'ordine di S[ua] A[ltezza] S[erenissima] e compre fatte di d[ett]e piante e minerali" is a detailed record of a two-month botanizing trip to Liguria, undertaken in July–September 1600 by Fra Francesco Malocchi (d. 1613) – the superintendant of the Pisan university-affiliated botanical garden (the Orto Botanico) – under the authority of the Grand Duke of Tuscany Ferdinando I de' Medici (r. 1587–1609). Given the form of a diary that details Malocchi's itinerary, findings, and incurring costs, this document highlights the fundamental role of travel in the context of sixteenth-century botanical practice. For the purposes of the present symposium, it also offers an interesting point of comparison with travel reports left by eighteenth- and nineteenth-century gardeners, when systematic visits to gardens and plant nurseries across different countries of Europe (often in conjunction with super-annual apprenticeships) became an integral part of these men's professional formation.

In the Italian Renaissance, gardening – unlike, for example, engineering – was largely a stationary occupation, with the exchange of plans, drawings, botanical illustrations, and plant materials usually compensating for the lack of first-hand experience of specific sites. Gardeners seldom traveled, either as occasional envoys dispatched by their patrons (in which case they typically carried gifts of fresh garden produce) or, even more rarely, as "on loan" instructors in particular styles of landscape design. By contrast, herbalists had to be mobile by virtue of their trade. Their expertise revolved around the minute knowledge of the morphology and properties of "simples" or medicinal plants, their original habitats, and the methods of their cultivation – usually supplemented (under the broad umbrella of Paracelsian medicine) by analogous enquiries into the animal and mineral kingdoms of nature. As a result, the profession – or, better, the vocation – of an herbalist brought together representatives of different social and professional groups (such as university professors, physicians, apothecaries, noble intellectuals, and garden superintendents), leading, by the middle of the sixteenth century, to the formation of cross-European networks of scholars, collectors, and practitioners. While the communication among the members of this international community usually took the form of regular correspondence through letters and samples, travel and fieldwork provided the essential resources for this material and intellectual exchange.

Sixteenth-century Italian herbalists usually favored inland or coastal mountainous regions, whose changing elevation allowed a higher concentration of different plant habitats. They also preferred specific destinations (most famously, the Monte Baldo east of Lake

Garda in Lombardy) and set itineraries, effectively retracing the previous journeys of their colleagues. Malocchi's report affords valuable insights into the logistics of these expeditions. It details the means of transportation and travel (sailing on mercantile boats, riding horses or mules, or moving on foot; spending nights at inns, convents, or camping in the open); the methods of recording, packaging, and dispatching living plants that Malocchi wanted to transplant in the Orto Botanico in Pisa; the reliance on local knowledge, especially in the use of native guides; and, perhaps somewhat surprisingly, regular visits to antiquarian shops, flea markets, and private gardens. Since the purpose of Malocchi's diary was not only to record his findings (indicating their value and provenance), but also, more importantly, to justify his expenses, it meticulously accounts for everything that he needed or acquired in the course of his journey. Finally, his report gives us an inkling of the way sixteenth-century herbalists perceived the natural environment, where a significant part of their activities had to unfold: not as a series of picture-like views informed by contemporary Flemish paintings and prints (as it is often assumed), but as an agglomeration of different plant habitats, which could perhaps be described as an "ecological" reading of landscape.

CV

Anatole Tchikine is Assistant Director of Garden and Landscape Studies at Dumbarton Oaks Research Library and Collection (Trustees for Harvard University) in Washington, DC, and a former Fellow of Dumbarton Oaks and the Medici Archive Project in Florence. A historian of Italian Renaissance and Baroque architecture and landscape, he holds a PhD in art history from the University of Dublin, Trinity College (2004). His research focuses on the evolution of fountain design and its role in garden and urban settings, the history of botanical gardens and collecting in grand ducal Tuscany, and the reception and constructions of Tuscan countryside in art and literature. He is a co-editor of "The Botany of Empire in the Long Eighteenth Century" (2016).

Adrian von Buttlar

Pückler in Bantry Bay – Pittoreske Stereotypen, Poesie und Wirklichkeit

In der Person Fürst Pücklers verbinden sich die Ambitionen des genialen Landschaftskünstlers und des scharf beobachtenden, liberalen Reiseschriftstellers. Auf dieser vielleicht einzigartigen Verschmelzung der Begabungen beruht der Bestsellererfolg seiner „Briefe eines Verstorbenen“, in denen die Erlebnisse und Eindrücke der England- und Irlandreise 1826–1829 geschildert werden. Dabei faszinieren Pückler weniger die prominenten englischen Landschaftsgärten des 18. und frühen 19. Jahrhunderts als die diskreten Eingriffe in die großräumigen, sublimen und pittoresken Szenerien der nordenglischen und irischen Natur- und Kulturlandschaft. Der Vortrag versucht exemplarisch Pücklers Aufenthalt im Südwestwesten Irlands, namentlich an der Bantry Bay (24. September bis 6. Oktober 1828), an den Schauplätzen zu rekonstruieren und im Abgleich mit der vorausliegenden Reiseliteratur seine poetische Rezeption und Landschaftsästhetik herauszuarbeiten. Dieser Ausschnitt aus seiner Reise umfasst Pücklers Erkundungen des seit dem 18. Jahrhundert touristisch bereits erschlossenen, bis heute erfolgreich vermarkteten Nationalparks von Killarney, einen abenteuerlichen Abstecher von Kenmare längs der gleichnamigen Bucht nach Derrynane House, wo er den als „Befreier Irlands“ gefeierten Politiker Daniel O’Connell besuchte, sowie seinen Aufenthalt in Glengariff und Bantry, einschließlich der Besteigung des legendären Hungry Hill. Der östliche Abschnitt der Bantry Bay, der erst in den Jahrzehnten nach Pückler populär wurde, ist durch eine besonders abwechslungsreiche sublimen und zugleich lieblich-malerische Landschaft gekennzeichnet, die aufgrund des milden Klimas die Charakteristika und die Vegetation des nordischen Landschaftsideals mit den Schönheiten des Mittelmeerraums verschmilzt. Einen Höhepunkt der Landschaftsinszenierung stellt dabei der heute ausgewilderte und vergessene Landschaftspark von Pücklers Gastgeber, Colonel White, dar, den der Fürst als „ebenso großen Parkomanen wie ich selbst“ bezeichnet. Anders als in den sentimentalisierten Gärten blieben dessen Eingriffe in die Natur – ähnlich wie in Muskau – im Wesentlichen auf die Modellierung und Akzentuierung der naturgegebenen Bilder durch kunstvolle Baumpflanzungen und Wegführungen beschränkt. Ziel der wahlverwandten White und Pückler war „eine durch Kunst idealisierte Gegend“ mittels der Herausarbeitung der „Varietät im Gebiet des Schönen“.

CV

Studium der Kunstgeschichte, Archäologie und Soziologie an der Ludwig-Maximilians-Universität in München und am Courtauld Institute of Arts in London, Promotion 1977 mit einer Untersuchung über den Englischen Landsitz 1715–1760 als „Symbol eines liberalen Weltentwurfs“ (Mittenwald 1982). Habilitation 1984 mit einer Monographie „Leo von Klenze – Leben, Werk, Vision“ (1999 und 2014 bei Beck in München). 1985–2001 Professor an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, wo er das Forschungsprojekt „Historische Gärten in Schleswig-Holstein“ leitete. Von 2001 bis zu seiner Entpflichtung 2013 hatte Buttler den Lehrstuhl für Kunstgeschichte der Moderne mit dem Schwerpunkt Bau- und Raumkünste an der TU Berlin inne. 1996–2009 leitete er den Landesdenkmalrat Berlin, 2001–2008 war er Vorsitzender des Wissenschaftlichen Beirates der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, 2008–2013 des Kuratoriums des Zentralinstituts für Kunstgeschichte in München. Publikationen als Autor und Herausgeber zur Architektur des 18. bis 20. Jahrhunderts, zur Denkmalpflege und Denkmalpolitik und insbesondere kontinuierlich seit 1980 zur Gartenkunst, darunter in Buchform: „Der Landschaftsgarten“ (München 1980, Köln 1989), „Der Münchner Hofgarten – Beiträge zur Spurensicherung“ (München 1988), „Historische Gärten in Schleswig-Holstein“ (Heide 1996, 1998), sowie zuletzt gemeinsam mit Marcus Köhler „Tod, Glück und Ruhm in Sanssouci – Ein Führer durch die Gartenwelt Friedrichs des Großen“ (Ostfildern 2012).

Udo Weilacher

Die Reise im Kopf als Entwurfsmethode in der Landschaftsarchitektur

„Ein seltsames Ereignis, ein unerklärtes, und eine unerklärbare Naturerscheinung, die sich im Jahr 1866 begab, ist ohne Zweifel noch unvergessen. [...] Die Kaufleute und Reeder, Schiffsherren, Patrone und Kapitäne in Europa und Amerika, Offiziere der Kriegsmarine aller Länder und dann die Staatsregierungen der beiden Weltteile widmeten der Sache im hohen Grad ihr Interesse.“¹ Die Reise mit der ‚Nautilus‘, dem Unterseeboot unter dem Kommando von Kapitän Nemo, liegt zwar schon 150 Jahre zurück, aber die Faszination, die der Roman „20.000 Meilen unter dem Meer“ damals auslöste, ist bis heute nahezu ungebrochen. Davon zeugen die zahlreichen Verfilmungen des Romans sowie die Popularität von Science-Fiction bis in die Gegenwart. Jules Verne gilt als Mitbegründer der Science-Fiction-Literatur², weil er die Beschreibungen seiner imaginären Abenteuerreisen verband mit einem ausgeprägten, wissenschaftlich fundierten Interesse an der Entdeckung unbekannter Landschaften und neuer Technologien.

Der französische Schriftsteller war von der Impulskraft seiner Romane nicht überzeugt als er 1896 schrieb: „Ehrlich gesagt, glaube ich kaum, dass die ‚Außergewöhnlichen Reisen‘ auch nur den mindesten Einfluss auf die kommende Generation haben werden oder bei ihr Freude am Reisen auslösen könnten. Nein, in dieser Hinsicht habe ich keine Illusionen. Es ist mit diesen Romanen wie mit allen anderen: entweder liest man sie nicht oder man vergisst sie sofort nach der Lektüre“³ Tatsächlich aber gaben Vernes' phantastische Reise-schilderungen wichtige Impulse für Weiterentwicklungen in Forschung und Technik. So inspirierten die detaillierten Beschreibungen der ‚Nautilus‘ und ihrer zahlreichen technischen Innovationen nachfolgende Generationen zu bedeutenden Weiterentwicklungen in der Tiefsee- und Raumfahrtforschung. Vereinfacht ausgedrückt, bedeutet Entwerfen, „sich einen Gegenstand auszudenken, ohne diesen schon als konkretes Objekt vor sich zu haben“.⁴ Folgt man der Auffassung des Architekturtheoretikers John Luckmann und bezeichnet Entwerfen ganz rational als „Definition einer Struktur, Maschine oder eines Systems mit Hilfe wissenschaftlicher Prinzipien, technischer Information und Imagination, um in Bezug auf vorher festgelegte Funktionen ein Höchstmaß an Wirtschaftlichkeit und Effizienz zu erreichen“⁵, dann war Jules Verne zweifellos ein Entwerfer.

1 Verne, Jules: *20.000 Meilen unter'm Meer*. Wien Pest Leipzig 1874; S.5/6.

2 vgl. Robert, Adam: *Science Fiction*. London New York 2006; S. 44.

3 Verne, Jules zit. aus: Roseck, Maja: *Die Rezeptionsgeschichte Jules Vernes*. Hamburg 2007; S. 19.

4 Gänshirt, Christian: „Entwerfen und Forschen“ in: *Wolkenkuckucksheim*. 5. Jg., Heft 2, Dezember 2000; o.S.

5 Luckmann, John: „Zur Organisation des Entwerfens“ in: Joedicke Jürgen et. al. (Hrsg.): *Arbeitsberichte zur Planungsmethodik 4. Entwurfsmethoden in der Bauplanung*. Stuttgart 1970; S.33.

Wissenschaftliche Prinzipien und technische Informationen allein, das wusste der Schriftsteller, reichen nicht aus, um Neues zu entdecken. Vielmehr spielt die Imagination beim Entwerfen eine entscheidende Rolle. Es ist deshalb kein Zufall, dass Verne seine Leserinnen und Leser zu imaginären Reisen in ferne Welten verführte, um sie für das Neue, das Unbekannte zu begeistern. Fernreisende suchen prinzipiell die Begegnung mit dem Neuen, gelten als aufgeschlossen und begeisterungsfähig – und das bereits in der Phase der Reiseplanung. Imaginäres Reisen im Kopf fordert und fördert Kreativität und Aufgeschlossenheit, denn „durch Fantasiereisen können die ‚Reisenden‘ in die Welt ihrer Vorstellungen gelangen. Dort auftauchende Bilder können neue Sichtweisen und Perspektiven für das Handeln in der Außenwelt eröffnen, wenn man sich diese bewusst macht“, erläutert der Pädagoge und Kulturtheoretiker Kersten Reich. Im Zusammenhang mit der Beschreibung der „Fantasiereise“ als Methode in Pädagogik und Didaktik schreibt er: „Hier ist es besonders wichtig, dass die sprachliche Ebene mithilfe von Bildern unterstützt wird, die sich direkt an das Imaginäre wenden und dieses anregen. Solche Vorgänge gehen stets mit Projektionen von Wünschen, Gefühlen, Stimmungen usw. einher.“⁶ Wer ästhetisch ansprechende Gärten, Parks und Landschaften entwerfen will, muss das reiche Reservoir an Wünschen, Gefühlen, und Stimmungen anzapfen, sowohl das eigene, als auch das der späteren Freiraumnutzerinnen und -nutzer.

„Die Fahrt nach Tahiti“ war eine Fantasiereise, die Lucius Burckhardt im Juni 1987 mit Studierenden in Kassel anlässlich der documenta 8 unternahm. Bereist wurde keine exotische Insel, sondern die ‚Dönche‘, heute ein Naturschutzgebiet am südwestlichen Stadtrand von Kassel, früher ein militärisches Übungsgelände. Ziel der Reise war es, für Landschaften die als ‚terrains vagues‘ galten, als verlassene, verwilderte und letztlich vergessene Orte, neue Sichtweisen und Perspektiven zu entwickeln. Dazu wanderte Burckhardt mit seinen Studierenden an ausgewählte Orte im Gelände und ließ dort von Peter Lüchinger, damals Schauspieler am Staatstheater Kassel, Texte aus Georg Forsters „Reise um die Welt“⁷ von 1778/80 vortragen. In diesem Buch, das auch Jules Verne inspirierte⁸, wird die dreijährige Entdeckungsreise von James Cook mit dem Schiff ‚Resolution‘ geschildert. Cooks zweite Weltumsegelung begann im Juli 1772 in Plymouth und führte bis nach Tahiti und Neuseeland. „Wir hörten die Beschreibungen der lieblichen Landschaft in Tahiti und stellten fest, die Beschreibung passte auch zur Landschaft der Dönche“, erinnert sich Burckhardt. „Die ‚Reise nach Tahiti‘ war somit zum einen eine Erfahrung in Bezug auf Sprache und Spaziergang. Zum anderen ermöglichte der Verfremdungseffekt, der uns für die Dauer des Spaziergangs in die Rolle eines historischen Entdeckers exotischer Gefilde verwandelte,

6 Reich, Kersten (Hrsg.): *Fantasiereise*. In: <http://methodenpool.uni-koeln.de>; 2008; S. 3 (9. Januar 2010).

7 Forster, Georg: *Johann Reinhold Forster's Reise um die Welt während den Jahren 1772 bis 1775*. Berlin, 1778.

8 vgl.: Verne, Jules: *Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs. Les Navigateurs du XVIII^e siècle*. Paris 1879.

eine Sicht mit fremden Augen auf das sonst so Selbstverständliche und Vertraute der Dönchellandschaft.“⁹

„Man sieht, was man sehen lernte. Landschaft wahrzunehmen muss gelernt sein“, betonte Lucius Burckhardt¹⁰ auf der „Fahrt nach Tahiti“. Die Robustheit der eigenen Wahrnehmungsgewohnheiten gilt es zu überwinden, wenn man das Altbekannte auf neue Art entdecken möchte. Das ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für das erfolgreiche Entwerfen, und ganz offensichtlich aktiviert man mit Fantasiereisen diesen ‚Entdecker-Modus‘. In der Entwurfslehre der Landschaftsarchitektur an der TU München wird diese Methode deshalb ganz bewusst angewendet, zum Beispiel im Rahmen von Entwurfsworkshops wie „Out of Scale“¹¹. Dabei stehen imaginäre Entdeckungsreisen in den Mikrokosmos des Alltags auf dem Programm, begleitet von ‚Reiseführern‘ im Maßstab 1:87. Den kleinen Modellfiguren verleihen die Studierenden in einem ersten Schritt eine fiktive Biografie, einen erfundenen Charakter, eine imaginäre Persönlichkeit. Diese erste, bewusst narrativ angelegte Phase prägt die weitere Fantasiereise. Mit ihren ‚Reiseführern‘ begeben sich die Studierenden, zum Teil auf Knien oder auf dem Bauch liegend, auf die Erkundung des Mikrokosmos‘ im Alltag und gelangen an faszinierende Orte, die scheinbar nie zuvor entdeckt wurden. Auf der Basis der imaginär bereisten, zeichnerisch und fotografisch präzise dokumentierten Mikrolandschaften entstehen neuartige Entwurfsansätze für reale Gärten, Parks und Landschaften.

„Der Leser – und damit meine ich die Mehrheit der Romanleser – will nicht belehrt, sondern unterhalten werden“, erklärte Jules Verne 1880. „Wenn man ihm etwas beibringen will, darf man es sich nicht anmerken lassen, und die Belehrung muss in die Handlung selbst eingehen, sonst wird das Ziel verfehlt.“¹² Dieser Ansatz spielt generell in der Entwurfsausbildung und speziell bei Fantasiereisen wie „Out of Scale“ eine wichtige Rolle. In einer Gesellschaft, in der immer eindringlicher nach wirtschaftlicher Effizienz, wissenschaftlicher Präzision und technischen Informationen gefragt wird, kommt es mehr denn je darauf an, das Imaginationsvermögen des Entwerfenden zu fördern und dabei die Emotionalität des Menschen, sein ästhetisches Empfinden zu berücksichtigen. Angesichts der globalen Umweltveränderungen und hinsichtlich des Wandels unserer Gesellschaft spielt das Erfinden von neuen Herangehensweisen an Landschaft eine immer wichtigere Rolle.

-
- 9 Burckhardt, Lucius: „Es geht um das Sehen und Erkennen“ (1993) in Ritter, Markus/ Schmitz, Martin (Hrsg.): Lucius Burckhardt. *Warum ist Landschaft schön? Die Spaziergangswissenschaft*. Berlin 2006; S. 322/232.
- 10 Burckhardt, Lucius: „Was entdecken Entdecker?“ in: Gesamthochschule Kassel GhK (Hrsg.): *Die Fahrt nach Tahiti*. Kassel 1987; S. 3.
- 11 Univerze v Ljubljani (Hrsg.): *Out of Scale. Landscape Design Workshop Ljubljana mit Udo Weilacher (TU München)*. Ljubljana 2013.
- 12 Verne, Jules zit. nach: Dehs, Volker: „Die Lebensreise des Monsieur Verne. Leben und Schaffen Jules Vernes“ in: Pleticha, Heinrich (Hrsg.): *Jules Verne Handbuch*. Stuttgart 1992; S. 53.

Landschaft ausschließlich wissenschaftlich-objektiv oder rational-pragmatisch zu betrachten, führt häufig dazu, dass das eigentliche Wesen von Natur und Umwelt, die Poesie des Ortes unerkannt bleiben. „Wir sind gezwungen, erfinderisch zu sein, denn die Landschaft von morgen ist ein Rätsel, und die Landschaft von gestern kann man nicht einfach rekonstruieren“, betonte der französische Künstler und Landschaftsarchitekt Bernard Lassus bereits 1996.¹³ Deshalb gilt die ‚Reise im Kopf‘ als hervorragende Methode zur Wahrnehmungsschulung und als Entwurfsmethode mit Zukunftspotenzial.

CV

Prof. Dr. sc. ETH Zürich Udo Weilacher ist Landschaftsarchitekt und wurde zum Gärtner im Garten- und Landschaftsbau ausgebildet, bevor er 1986 ein Studium der Landespflege an der Technischen Universität München-Weihenstephan begann. Von 1989 bis 1990 studierte er in den USA Landschaftsarchitektur an der California State Polytechnic University in Pomona/Los Angeles und schloss sein Studium an der TU München 1993 mit dem Diplom in Landschaftsarchitektur bei Prof. Peter Latz ab.

Nach seinem Studienabschluss arbeitete er als wissenschaftlicher Angestellter am Institut für Landschaft und Garten bei Prof. Dr. Dieter Kienast an der Technischen Universität in Karlsruhe (heute KIT), und von 1997 bis 2002 als Assistent sowie Lehrbeauftragter an der Professur für Landschaftsarchitektur der ETH Zürich bei Prof. Dr. Dieter Kienast und Prof. Christophe Girot. 2002 schloss Weilacher in Zürich seine Promotion ab, für die er mit der ETH-Medaille ausgezeichnet wurde. 2002 erhielt er den Ruf als Professor für Landschaftsarchitektur und Entwerfen an die Leibniz Universität Hannover, wo er bis 2009 lehrte und forschte. Von 2006 bis 2008 war er Dekan der Fakultät für Architektur und Landschaft in Hannover. Seit April 2009 ist Udo Weilacher Professor für Landschaftsarchitektur und industrielle Landschaft an der Technischen Universität München. (siehe: www.lai.ar.tum.de) Weilacher veröffentlichte seit 1993 international zahlreiche Publikationen über aktuelle Landschaftsarchitektur, Landschaftskunst und Gartenarchitekturgeschichte unter anderem im NZZ Folio, dem Magazin der Neuen Zürcher Zeitung. Er ist Lenné- und Schinkelpreisträger und wurde 2011 für sein Buch „Syntax der Landschaft/ Syntax of Landscape“ von der Foundation of Landscape Studies in New York mit dem John Brinckerhoff Jackson Book Prize ausgezeichnet.

13 Lassus, Bernard zit. aus: Weilacher, Udo: *Zwischen Landschaftsarchitektur und Land Art*. Basel Berlin Boston 1996; S. 109.

Joachim Wolschke-Bulmahn

Travels to the „Holy Land“ – The garden of Gethsemane

A variety of connections have existed, and still exist, between the various religions and garden culture. The history of garden culture truly has its beginnings in a place of central religious significance – in Paradise or in the Garden of Eden. In Genesis, the first Book of Moses, it says: "8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed [...].15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it".¹

This Garden of Eden has been the topic of numerous publications in the past decades; reference has repeatedly been made and continues to be made to Paradise in the context of garden culture. For example, more than 150 years ago John Claudius Loudon wrote in his *Encyclopaedia of Gardening* (London 1850): "Gardens are of the most remote antiquity. Our first parents were placed in the Garden of Eden, or Paradise, as we read in the Holy Scriptures".² Reference is also made to the Garden of Eden and to Paradise in the *Encyclopaedia's* Index, but not to the Garden of Gethsemane.

In the garden-cultural literature of the past two centuries, Loudon's referring to the Garden of Eden is no exception; a wide variety of cross-references to Eden and the Garden of Paradise exists in numerous garden histories and studies on the history of garden culture of more recent date, and in book titles, too, both terms crop up occasionally, as in John Prest's *The Garden of Eden. The Botanic Garden and the Re-Creation of Paradise*, in which the author offers the following description of the Garden of Eden:

"That does not mean, however, that anyone seeking to restore the Garden of Eden, with a mild climate and a harmonious creation, would find *Genesis* an easy book to interpret. Exact details are few. The Garden had boundaries, and there were, at the centre, two trees named as the tree of life and the tree of knowledge of good and evil (Plate 8). Four rivers issued from it, the Euphrates, the Hiddekel or Tigris, the Phison and the Gihon, and there was gold in one of the adjacent countries. And that is all. The statement that it contained 'every tree that is pleasant to the sight and good for food' was generally taken to mean that every plant found a home there, but could be understood to refer to a selection, only, of the best".³

-
- 1 The Book of Genesis in: *The Holy Bible containing the Old and New Testaments* (authorized King James version), The University Press, Oxford, 1861, ch. 2, verses 8 and 15.
 - 2 John Claudius Loudon, *Encyclopaedia of Gardening; Comprising the Theory and Practice of Horticulture, Floriculture, Arboriculture, and Landscape Gardening ...*. A new edition, corrected and improved by Mrs. Loudon, Longman, Brown, Green, and Longmans, London 1850, p. 3.
 - 3 John Prest, *The Garden of Eden. The Botanic Garden and the Re-Creation of Paradise*, Yale University Press, New Haven / London, 1981, 1988², p. 11.

Alongside the Garden of Eden there is another biblical or rather New Testament garden of exceptional importance for the Christian faith, the Garden of Gethsemane – a garden that, rather than having markedly positive, so-to-speak paradisiacal connotations, is connected with the experience of suffering, with a premonition of death and mortal fear (fig. 1 and 2). Yet the Garden of Gethsemane is hardly mentioned in the literature on garden history and garden culture. It also puts in no appearance in the indices of such books as those by Thacker and Prest or in Loudon's *Encyclopaedia*.⁴

Among the exceptions is the book entitled *Gardens in Art*,⁵ in which Gethsemane is dealt with in a chapter of its own, "The Gardens of Christ", alongside the chapters "The Garden of Paradise" and "The Garden of Mary": "*In the Gospels, the crucial moments in the life of Christ – that is, the stories of his Passion, death, and Resurrection take place in gardens*".⁶ In this text Gethsemane is contrasted with Paradise as an "anti-garden".

"On the evening of the Last Supper, Jesus goes to pray in the garden of Gethsemane, bringing with him the apostles James, John, and Peter, who fall asleep, unaware of the drama that is about to unfold. The garden is an olive grove. Jewish tradition considers olive trees the candelabras of God, bearers of light, and according to Eastern traditions their fruit is a symbol of the essence of life. Christ thus goes into an olive grove because he is looking for a sign that might shed light on the terrible destiny he feels threatening him [...] The symbolic meaning of the Mount of Olives is the opposite of that of the garden of Paradise and the concepts of life and fertility inherent in the biblical theme of the garden. The Mount of Olives is the garden of agony and betrayal, a kind of 'anti-garden'".⁷

In the specialist literature on history and religious science there are, in contrast, numerous mentions of Gethsemane. For example, in *The Oxford Companion to the Bible* it is said about Gethsemane:

"The name of the place in *Jerusalem where, according to Matthew 26.36 and Mark 14.32, Jesus was arrested. John does not name it but calls it a garden (18.1). This fits

4 See the Index in Christopher Thacker, *The History of Gardens*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1979, p. 286f.; see e.g. Hava Tirsoh-Samuelson (ed.), *Judaism and Ecology. Created World and Revealed World* (Mary Evelyn Tucker and John Grim, Publications of the Center for the Study of World Religions, Harvard Divinity School. Religions of the World and Ecology), Harvard University Press, Cambridge/Massachusetts, 2002. In the extensive index Eden crops up in a variety of contexts, while no mention is made of the Garden of Gethsemane.

5 Lucia Impelluso, *Gardens in Art*, translated by Stephen Sartarelli, The J. Paul Getty Museum, Hong Kong 2007, p. 299ff.

6 Op cit., p. 299; italics in the original.

7 Op cit., p. 299.

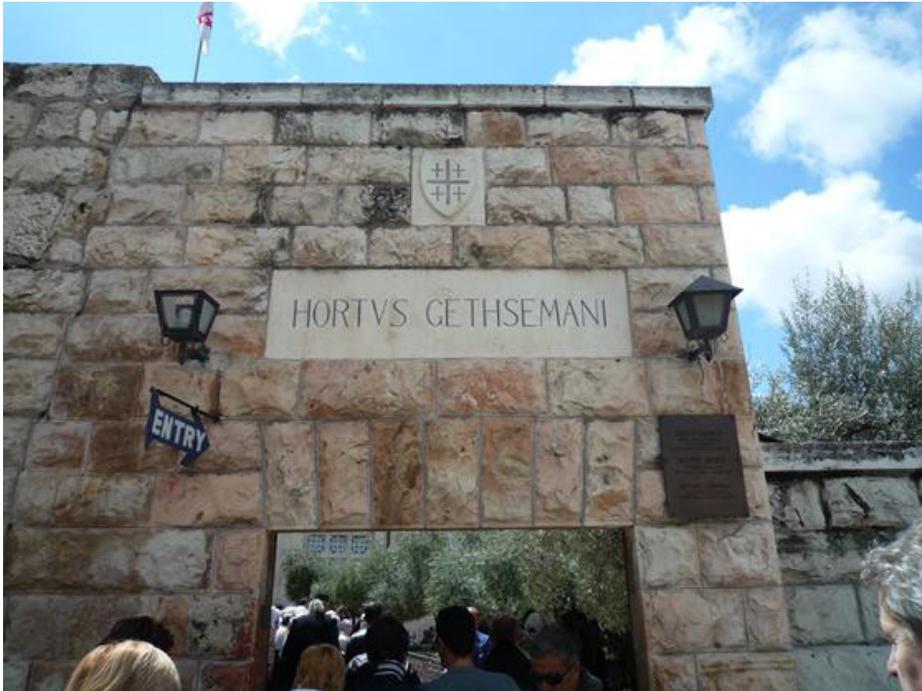


Fig. 1: Entrance to the Garden of Gethsemane (photo: J. Wolschke-Bulmahn, 2011)



Fig. 2: Centuries-old olive trees in the Garden of Gethsemane (photo: J. Wolschke-Bulmahn, 2011)

the name's meaning, 'oil-press,' as does its location on the lower slopes of the Mount of *Olives, in the general vicinity of the several churches there today".¹

So the garden of Gethsemane, a place of central significance in the Christian history of religion, has apparently not yet been the subject of scientific research – from the perspective of garden history – but it has of course been interpreted in the context of religious history. An example of the latter is the study undertaken by William Adams in the 19th century, *The Three Gardens, Eden, Gethsemane, and Paradise. Or Man's Ruin, Redemption, and Restoration*. In 1856 Adams described the garden of Gethsemane as follows:

"The city of Jerusalem was the centre and religious metropolis of the world. It was designated as the city of God, and contained the temple and appointments of the only true religion.

Just to the east of this city, separated from the high walls by a valley, through which ran the brook Kidron, was the mount of Olives. Near the foot of the mount, and on its western slope, was a garden, filled with olive-trees, and affording an inviting retreat from the dust and noise of the city. The remains of this garden are still visible. A low, broken wall marks the bounds of the enclosure, within which are eight large olive-trees, whose age is measured by centuries, [...]"²

In Easton's *Bible Dictionary*, Gethsemane is described in 1897 as the name of an "olive-yard at the foot of the Mount of Olives", that was only laid out as a modern European flower-garden at the end of the 19th century. "The plot of ground pointed out as Gethsemane is now surrounded by a wall, and is laid out as a modern European flower-garden. It contains eight venerable olive-trees, the age of which cannot, however, be determined. The exact site of Gethsemane is still in question".³ Historical postcards confirm at least the portrayal in Easton's *Bible Dictionary* of 1897 for the time around 1900 (fig. 3).

These two quite different descriptions of Gethsemane from the second half of the 19th century by Adams (1856) and in the Bible Dictionary (1897), only four decades apart, raise the question whether it was in this phase that Gethsemane was converted from a place at which just a few olive trees, hundreds of years old, and a dilapidated wall hinted at a garden into a modern flower-garden, corresponding to western ideas of a beautiful garden. And if so, what were the reasons for this?

1 Michael D. Coogan, Gethsemane, in: Bruce M. Metzger and Michael D. Coogan (eds.): *The Oxford Companion to the Bible*, Oxford University Press, New York / Oxford, 1993, p. 253.

2 William Adams, *The Three Gardens, Eden, Gethsemane, and Paradise; or Man's Ruin, Redemption, and Restoration*, Charles Scribner, New York, 1856, p. 89.

3 M. G. Easton, *Easton's Bible Dictionary (Illustrated Bible Dictionary)*, 1897 (Online Bible, 2000-07-09, p. 329).



Fig. 3: "Jerusalem – Jardin de Gethsemanie. Garden of Gethsemane", postcard, around 1910 (courtesy of Kenneth Helphand)

The most important attempt to explain this may be based on the gradually increasing mass tourism to the biblical sites and on the expectations of the tourists possibly connected with this. The tourists differed from the earlier pilgrims, who visited Gethsemane for religious reasons.

If one compares "Eden" and "Gethsemane", then one recognises that the innumerable illustrations of the Garden of Eden or Paradise, in contrast to the Garden of Gethsemane, are more varied and much richer and more imaginative in their references to garden culture – at least up until the stage of development outlined above.⁴ Eden, or Paradise, is mostly shown as a wonderful garden or garden-like landscape. To be sure, the Garden of Gethsemane has repeatedly been represented in pictures in the past centuries, but these illustrations are mostly lacking in specific ideas relating to garden culture, as e.g. in the corresponding portrayal in a 17th-century *proskynetarion*, which shows it as a *hortus conclusus*, a garden enclosed on three sides by a wall, in which the word *kepos* is written.⁵

4 See e.g. Prest, *Garden of Eden ...* (as in fn. 3).

5 S. M. Pelekanides et al., *The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Miniatures – Headpieces – Initial Letters*, vol. 1, The Protaton and the Monasteries of Dionysiou, Koutloumousioum, Xeropotamu and Gregoriou, Ekdotike Athenon S. A., 1973, pp. 377 / 485. "The codex is illustrated with pictures which show the pilgrimages to the holy places, [...]" (p. 485).

The paper on "Travels to the 'Holy Land' – the garden of Gethsemane" is a work in progress on the topic garden of Gethsemane. First questions have been raised in a 2014 contribution to the book *Zukunft aus Landschaft gestalten*, edited by Hubertus Fischer.⁶ In the context of the symposium „Travels, travel reports and gardens from medieval times to the late 19th century" attention will be paid to the travel reports of pilgrims to the Holy Land from the late Middle Ages to travelogues from the more recent past, adopting a more touristic perspective. These and other genres of descriptions of Gethsemane will likely have differed in the (level of) importance they ascribe to the motive of the garden in connection with Gethsemane, depending on personal interests of the travellers, the purpose of their journeys to Jerusalem, their social background, the historical time period and other aspects.

For instance, there is no reason to assume that, concerning Gethsemane, late medieval pilgrims were looking for a "garden" in this sense. "What primarily concerned the pilgrims during their stay in the Holy City and its immediate environs were the traces of the Lord, the Holy Family, the apostles and the earliest church that they encountered daily, wherever they went."⁷ Even a 17th century proskynetarion still provides a representation of the garden of Gethsemane not as a garden, but as a room enclosed by walls on three sides, inscribed with the word *kepos* (fig. 4).

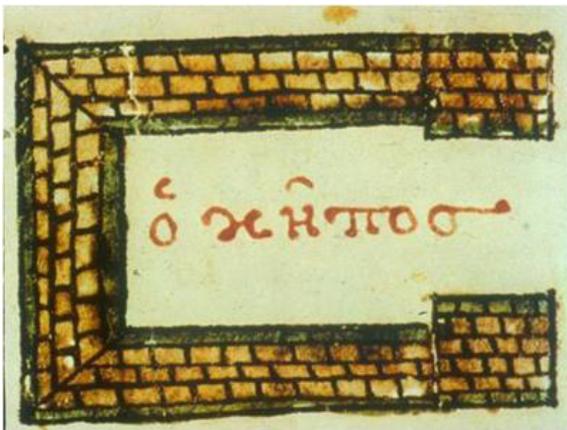


Fig. 4: The garden of Gethsemane, depiction in a 17th-century proskynetarion

When visiting historical sites in the „Holy Land", special importance seems to have been attached to the question of indulgence. It was presumably only in connection with increasing tourism during the course of the 19th century and possibly also due to a decline in, or

6 Joachim Wolschke-Bulmahn, Gethsemane, in: Hubertus Fischer, *Zukunft aus Landschaft gestalten*, CGL-Studies vol. 17, Akademische Verlagsgemeinschaft München, Munich 2014, pp. 107-116.
 7 Folker Reichert, Eberhard im Bart und die Wallfahrt nach Jerusalem im späten Mittelalter, in: Gerhard Faix and Folker Reichert, *Eberhard im Bart und die Wallfahrt nach Jerusalem im späten Mittelalter* (= Band 20 der Schriftenreihe des Württ. Geschichts und Altertumsvereins Lebendige Vergangenheit. Zeugnisse und Erinnerungen), W. Kohlhammer Verlag Stuttgart, Stuttgart 1998.

more superficial religious interests that greater importance could have been attributed to the topic of the garden.

On a first level, in connection with the symposium „Travels, travel reports and gardens from medieval times to the late 19th century“, travel reports by pilgrims such as Bernhard von Breydenbach (1483 – 84)⁸, Konrad von Grünenberg (1486) and Francesco Suriano (1496–99) will be evaluated with regard to references to the garden of Gethsemane. Amongst other things, valuable and varied written documents are available for this time; additionally, this time offers a fascinating “simultaneity of medieval and modern mentality in a period of general and radical change”.⁹

CV

Joachim Wolschke-Bulmahn, Prof. Dr.

Study of landscape architecture, University of Hannover. Ph.D. Dr.-Ing, The Berlin University of the Fine Arts, Department of Architecture (1989). Director of Studies in Landscape Architecture, Dumbarton Oaks, Harvard University (1991–96). Professor in the history of open space planning and landscape architecture, Institute of Landscape Architecture, Leibniz University of Hannover (since September 1996). Founding member of the Centre of Garden Art and Landscape Architecture, Leibniz University Hannover, chairman (since 2003).

Numerous publications (books; books [co-]edited; articles; contributions to books) on the various aspects of garden history and the recent history of the profession of landscape architecture. Among them together with Gert Gröning, *Grüne Biographien. Biographisches Handbuch zur Landschaftsarchitektur des 20. Jahrhunderts in Deutschland*, Patzer-Verlag, Hannover/Berlin, 1997. Most recently (together with Dumbarton Oaks): *Travel Report Hans Jancke. An Apprenticeship in the Earl of Derby's Kitchen Gardens and Greenhouses at Knowsley, England* (Mic Hale, translator; Joachim Wolschke-Bulmahn, editor), ex horto. Dumbarton Oaks Texts in Garden and Landscape Studies, Washington D.C., 2013; together with Sigrid Thielking (eds.), *Herrenhausen im internationalen Vergleich. Eine kritische Betrachtung*, CGL-Studies vol. 14, Munich 2013; together with Hubertus Fischer and Sarah Ozacky-Lazar (eds.), *Environmental Policy and Landscape Architecture*, CGL-Studies vol. 18, Munich 2014; together with Therese O'Malley (eds.), *Modernism and Landscape Architecture, 1890 – 1940*, Studies in the History of Art, 78, Center for Advanced Study in the Visual Arts, Symposium Papers Iv, Washington D.C., 2014.

8 Die Jahreszahl in (...) gibt das Jahr der Reise ins „Heilige Land“ an.

9 See Claudia Zrenner, *Die Berichte der europäischen Jerusalem-pilger (14474-1500). Ein literarischer Vergleich im historischen Kontext* (=Europäische Hochschulschriften, Ser. I, Deutsche Sprache und Literatur, vol., 382), Peter Lang Verlag, Frankfurt/M., 1981, p. 12.

Öffentlicher Abendvortrag

Mittwoch, 24.02.2016, 19.00 Uhr

Ernst Osterkamp

Die Spuren der Geschichte in der Natur. Goethe durchreist Landschaften

Goethe ist als Reisender vor allem immer auch ein Naturforscher; er nutzt jede Gelegenheit, seine Kenntnis der Geologie und Botanik, der Zoologie und Farbenlehre zu erweitern. Während er als Naturwissenschaftler nach den Gesetzen der Natur sucht, unterliegt für den Geschichtsskeptiker Goethe die Geschichte weitgehend dem Zufall.

Goethes Reisen führen ihn aber fast immer durch kulturell geformte Naturräume, also durch Landschaften (im Sinne Joachim Ritters), in die die Spuren der Geschichte eingetragene sind. Der Vortrag untersucht die Spannung zwischen Natur und Geschichte, zwischen Gesetz und Kontingenz, in Goethes Landschaftswahrnehmung am Beispiel ausgewählter Reiseaufzeichnungen, wobei italienische, deutsche und französische Landschaften berücksichtigt werden sollen.

CV

Ernst Osterkamp, 1950 in Tecklenburg geboren, studierte in Münster Germanistik, Sozialwissenschaften und Philosophie. 1977 Promotion an der Universität Münster. Nach einjähriger freier Verlagsmitarbeit ab 1979 wissenschaftlicher Assistent am Institut für Germanistik der Universität Regensburg. 1988 Habilitation im Fach Deutsche Philologie (Neuere deutsche Literaturwissenschaft). 1992 Gastprofessor an der Universität Würzburg.

- | | |
|-----------|---|
| seit 1992 | Professor für Neuere deutsche Literatur am Fachbereich Germanistik der Humboldt-Universität zu Berlin |
| 1996-1998 | Dekan der Philosophischen Fakultät II |
| 1998/99 | Mitglied der Gutachtergruppe zur Evaluation von Lehre und Studium der Germanistik an den Niedersächsischen Universitäten |
| 1989-1996 | Präsident der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft |
| 1990-2004 | Mitglied des Wissenschaftl. Unterausschusses der Deutschen Schillergesellschaft (wiss. Beratungsgremium des Deutschen Literaturarchivs Marbach) |
| 1996-2008 | Mitglied im Ausschuss der Deutschen Schillergesellschaft |

1999/2000	Getty Scholar am Getty Research Institute, Los Angeles
2003/04	Fellow der Carl Friedrich von Siemens Stiftung, München
2003	Wahl zum Ordentlichen Mitglied der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
2003–2006	Mitglied im Postdoctoral Fellowship Advisory Committee des Getty Grant Program, Los Angeles
2004–2008	Mitglied des Fachkollegiums Literatur-, Theater-, Medienwissenschaften der DFG
2004/05	Mitglied in der Strukturkommission zur Neustrukturierung der Klassik Stiftung Weimar
2005–2012	Mitglied im Sonderforschungsbereich 644 „Transformationen der Antike“ (Humboldt-Universität zu Berlin)
2006	Wahl zum Ordentlichen Mitglied der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften
seit 2006	Mitglied des Stiftungsrats der Stefan George Stiftung
Nov. 2007– März 2011	Mitglied im Executive Board des Exzellenzclusters „Topoi. The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations“, Sprecher der Research Area E „The Processing of Space“
2008–2012	Sprecher des Fachkollegiums Literaturwissenschaft der DFG
2010	Wahl zum Mitglied des Stiftungsrats der Carl Friedrich von Siemens Stiftung
2010	Aby-Warburg-Gastprofessur der Aby-Warburg-Stiftung, Hamburg
Okt. 2010	Wahl zum Ordentlichen Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung
März 2011	Copernicus Visiting Scientist am Istituto Universitario di Studi Superiori der Universität Ferrara
Sept./Okt. 2011	Visiting Scholar am German Department / Deutsches Haus der New York University
2012	Wahl zum Mitglied des Stiftungsrats der Daimler und Benz Stiftung
seit Okt. 2013	Mitglied in der Wissenschaftlichen Kommission der Union der Akademien der Wissenschaften
März 2014	Ernennung zum Mitglied der Internationalen Expertenkommission des Elitenetzwerks Bayern

Programm des Symposiums / Programme

Mittwoch / Wednesday 24. Februar 2016

ab 14.00

Tagungsbüro / Registration: Anmeldung, Ausgabe der Tagungsmappen

15.00

Grußworte / Words of welcome

Prof. Dr. Volker Epping, Präsident der Leibniz Universität Hannover
(angefragt)

15.20

Begrüßung, Einführung in die Tagung / Introduction

Prof. Dr. Hubertus Fischer, Prof. Dr. Joachim Wolschke-Bulmahn, CGL, Leibniz Universität Hannover

Dr. Georg Ruppelt, Direktor a. D., Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek – Niedersächsische Landesbibliothek

Dr. Anatole Tchikine, Assistant Director, Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks

Sektion I: Reisen, Reiseberichte und Gärten – allgemein Travel, travel reports and gardens – in general

15.50

Moderator / host: Prof. Dr. Joachim Wolschke-Bulmahn

16.00

Prof. Dr. Hubertus Fischer, CGL Leibniz Universität Hannover
„Gärtnerreisen in Europa – Quellen, Typologien, Netzwerke“

16.25

Prof. Dr. John Beardsley, Director of Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks Washington D.C.

„Dumbarton Oaks: landscape and travel in research, conferences, and publications“
(the lecture will be presented by Dr. Anatole Tchikine, Assistant Director of Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks)

16.50

Kaffeepause / coffee break

17.05

Dr. Susanne Luber, Eutiner Landesbibliothek, Forschungsstelle zur historischen Reisekultur
„Reiseliteratur als Quelle für gartenhistorische Untersuchungen (am Beispiel der Sammlungen der Eutiner Landesbibliothek)“

17.30

Diskussion / discussion

Im Anschluss Dinner (Buffet) / Subsequently: Buffet dinner

Öffentlicher Abendvortrag / Public evening lecture

19.00 (Einlass ab 18.30 Uhr / admission starts 6.30 pm)

Prof. Dr. Ernst Osterkamp, Institut für Deutsche Literatur Philosophische Fakultät,
Humboldt Universität Berlin

„Die Spuren der Geschichte in der Natur. Goethe durchreist Landschaften“

Donnerstag / Thursday 25. Februar 2016

ab 8.15

Tagungsbüro / Registration: Anmeldung, Ausgabe der Tagungsmappen

9.00–9.50

Einleitende Podiumsdiskussion mit Statements der Moderatoren und Moderatorinnen
Introductory panel discussion with statements of the hosts

**Sektion II: Reisen, Reiseberichte und Gärten – historisch
Travel, travel reports and gardens – historically**

9.50

Moderator / host: Prof. Dr. Hubertus Fischer

10.00

Dr. Anatole Tchikine, Garden and Landscape Studies, Dumbarton Oaks, Washington D.C.
„Sixteenth-century plant hunting: Francesco Maloccis's travel report (1600) for the Orto Botanico in Pisa“

10.25

Kaffeepause / coffee break

10.50

Gülbeyaz Kula, Leibniz Universität Hannover
„Das westliche Bild der ‚orientalischen‘ Landschaften und Gärten in deutschsprachigen Reisebeschreibungen der Frühen Neuzeit“

11.15

Dr. Jana Kittelmann, Martin Luther Universität Halle-Wittenberg
„ ‚Eine Schule des Herzens und des Verstandes‘: Zu Landschafts-, Natur- und Gartenbeschreibungen in Briefen und Reiseberichten Johann Georg Sulzers“

11.40

Prof. Dr. Bianca Rinaldi, Politecnico di Torino, Interuniversity Department of Regional and Urban Studies and Planning (DIST)
„Stages of nature. Western travels through Chinese gardens in the seventeenth and eighteenth century“

12.05

Diskussion / discussion

12.30

Mittagspause / lunch

Sektion III: Reisen und Gärten – exemplarisch Travel and gardens – exemplary

14.00

Moderator / host: Dipl.-Ing. Jochen Martz

14.10

Prof. Dr. Udo Kindermann, Universität zu Köln, Institut für Altertumskunde, Mittellateinische Abteilung

„Eine unveröffentlichte Beschreibung zweier Gärten bei Rom aus dem Jahre 1661“

14.35

Dr. José Tito Rojo, Universidad de Granada

„Los jardines de Granada y la mirada de los viajeros (siglos XVI-XIX): documentos ciertos y fantasías ensoñadas“

(„The gardens of Granada and the view of the travellers (16th–19th centuries): Certain documents and illusionary fantasies“)

15.00

Kaffeepause / coffee break

15.25

Prof. Dr. Adrian von Buttlar, Technische Universität Berlin, Institut für Kulturwissenschaft und Historische Urbanistik

„Pückler in Bantry Bay – Pittoreske Stereotypen, Poesie und Wirklichkeit“

15.50

Prof. Dr. Franco Panzini, IUAV Venice – Master program

„Le Corbusier in India: gardens, landscapes and the Chandigarh plan“

16.15

Diskussion / discussion

Sektion IV: Reisen, Reiseberichte und Gärten – professionell Travel, travel reports and gardens – professionally

16.40

Moderatorin / host: Prof. Dr. Sigrid Thielking

16.50

Prof. Dr. Hans-Walter Lack, Direktor a.D. Botanischer Garten und Botanisches Museum, Freie Universität Berlin

„Die Gartenreise von Joseph Franz Edlen von Jacquin und Franz Bauer im Jahre 1788“

17.15

Prof. Dr. Kristof Fatsar, Department of Garden Art, Corvinus University Budapest
„Hungarian gardeners on study tour in the 18th and 19th centuries“

Im Anschluss: Dinner / Subsequently: Dinner

Freitag / Friday 26. Februar 2016

**Fortsetzung Sektion IV: Reisen, Reiseberichte und Gärten – professionell
continuation: Travel, travel reports and gardens – professionally**

9.00

Moderator / host: Prof. Dr. Gert Gröning

9.10

Karin Seeber, Freiburg im Breisgau

Cult(ural) image and reality: the European garden journeys of the cultural historian Marie Luise Gothein (1864–1931)

9.35

Prof. Dr. Michael Lee, School of Architecture, University of Virginia, Charlottesville
„19th-Century Travel Reports by Graduates of the Royal Gardeners Academy in Wildpark-Potsdam“

10.00

Diskussion / discussion

10.25

Kaffeepause / coffee break

**Sektion V: Reisen, Reiseberichte und Gärten – gartendenkmalpflegerisch
Travel, travel reports and gardens – in regard to historical
garden preservation**

10.50

Moderator / host: Prof. Dr. Marcus Köhler

82

11.00

Dr. Inken Formann, Leiterin des Fachgebiets Gärten und Gartendenkmalpflege, Verwaltung der Staatlichen Schlösser und Gärten Hessen

„Reiseberichte als Hauptquelle der Gartendenkmalpflege am Beispiel des Niederwalds bei Rüdesheim bei Rhein“

11.25

Prof. Dr. Michael Rohde, Gartendirektor, Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg

„Gärtnerische Reiseberichte und das Potsdamer Gartenreich – Fragen der Bewahrung und Wiederherstellung “

11.50

Diskussion / discussion

12.15

Mittagspause / lunch

Sektion VI: Reisen, Reiseberichte und Gärten – editorisch Travel, travel reports and gardens – editorially

13.45

Moderator / host: Dr. Georg Ruppelt

13.55

Prof. Dr. Marcus Köhler, Technische Universität Dresden, Institut für Landschaftsarchitektur

„Ausführungen zum Editionsprogramm Reiseberichte Friedrich Karl von Hardenberg [1744/45], Ernst Ludwig Julius von Lenthe [1780] und Jobst Anton von Hinüber ([1766/67])“

14.20

Dr. Petra Mensing, Fachreferate Biologie, Gartenbau, Umwelttechnologien, Wirtschaftswissenschaften, Technische Informationsbibliothek (TIB)

„Editorische Fragen zu botanisch-gärtnerischen Sammlungen – insbesondere Reiseberichte“

14.45

Kaffeepause / coffee break

15.10

Dipl.-Ing. Jochen Martz, Universität Kassel, Nürnberg

„Der Reisebericht des städtischen Garteninspektors und späteren Stadtgardendirektors zu Nürnberg, Franz Elpel (1855–1934), nach Leipzig, Berlin, Dresden, Hannover, Kassel, Frankfurt a. M. und Stuttgart im Jahre 1893 und Gedanken zu seiner Edition“

15.35

Prof. Dr. Joachim Wolschke-Bulmahn, Leibniz Universität Hannover, CGL

„Travels to the „Holy Land“ – The garden of Gethsemane“

16.00

Diskussion / discussion

Abschluss: Ausblick / Conclusion: perspectives

16.25

Prof. Dr. Udo Weilacher, Technische Universität München, Lehrstuhl für Landschaftsarchitektur und industrielle Landschaft

„Die Reise im Kopf als eine Entwurfsmethode der Zukunft“

16.50

Abschließende Podiumsdiskussion / Closing panel discussion

Zentrum für Gartenkunst und Landschaftsarchitektur (CGL)
Leibniz Universität Hannover
Herrenhäuser Str. 8
D-30419 Hannover
Tel +49 511 762 5789
Fax +49 511 762 5693

E-Mail: cgl@uni-hannover.de
www.cgl.uni-hannover.de

CGL.